REGENERAREA URBANĂ A ZONEI PIEȚEI CIBIN
URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA
SIBIU

CONCURS DE SOLUȚII
DESIGN COMPETITION

ANEXA / *ANNEX* 2.1.
REGULAMENTUL CONCURSULUI

COMPETITION RULES

CUPRINS

1. **DATE GENERALE**
   - 1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI
   - 1.2. SCOPUL CONCURSULUI
   - 1.3. TIPUL CONCURSULUI
   - 1.4. LIMBA CONCURSULUI
   - 1.5. JURIUL CONCURSULUI
   - 1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI
2. **PARTICIPAREA LA CONCURS**
   - 2.1. CALITATEA DE CONCURENT
   - 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI
   - 2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR
3. **DESFĂȘURAREA CONCURSULUI**
   - 3.1. LANSAREA CONCURSULUI
   - 3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS

CONTENTS

1. **GENERAL DATA**
   - 1.1. CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION
   - 1.2. COMPETITION PURPOSE
   - 1.3. COMPETITION TYPE
   - 1.4. COMPETITION LANGUAGE
   - 1.5. COMPETITION JURY
   - 1.6. COMPETITION SECRETARIAT
2. **PARTICIPATION IN THE COMPETITION**
   - 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES
   - 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES
   - 2.3. PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE
3. **CONDUCTING THE COMPETITION**
   - 3.1. LAUNCH OF THE COMPETITION

3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURENȚILOR
3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI
3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI
3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR
3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR
3.8. PREDAREA PROIECTELOR
3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR
3.10. LUCRĂRILE JURIULUI
3.11. CONFIDENȚIALITATE
3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI CÂȘTIGĂTOR
3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI
3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR
3.15. CONTESTAȚII
3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI EXPUNEREA PROIECTELOR
3.17. CALENDARUL CONCURSULUI
3.18. PREMII

4. VALORIFICAREA PROIECTELOR

4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR
4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL TEHNIC

3.2. COMPETITION REGISTRATION
3.3. DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES
3.4. THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS
3.5. SITE VISIT
3.6. CONTENT OF THE PROJECTS
3.7. PROJECTS' ANONYMITY
3.8. PROJECTS' SUBMISSION
3.9. PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION
3.10. THE JURY PROCEEDINGS
3.11. CONFIDENTIALITY
3.12. CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING PROJECT
3.13. JURY RECOMMENDATIONS
3.14. COMMUNICATION OF RESULTS
3.15. APPEALS
3.16. PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND EXHIBITION OF THE PROJECTS
3.17. COMPETITION SCHEDULE
3.18. AWARDS

4. CAPITALISATION OF THE PROJECTS

4.1. PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS

5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE
6. LITIGII
7. ANULAREA CONCURSULUI
8. REGULAMENTUL CONCURSULUI

4.2. CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE TECHNICAL PROJECT
5. PROCESSING OF PERSONAL DATA
6. LITIGATIONS
7. ANNULMENT OF THE COMPETITION
8. COMPETITION RULES

1. DATE GENERALE

1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI

1.1.1. **Autoritatea Contractantă** este reprezentată de **Municipiul Sibiu**, cu sediul în Sibiu, Str. Brukenthal nr. 2, județul Sibiu, CIF 4270740, reprezentată de către Astrid Cora Fodor, în calitate , în calitate de Primar, și Claudia Trimbitas, în calitate de Director Economic,
E-mail: pms@sibiu.ro
Website: www.sibiu.ro

1.1.2. **Organizatorul concursului** este **Ordinul Arhitecților din România**, reprezentată legal prin arh. Ștefan Bâlici, în calitate de Președinte, cu sediul în București, strada Pictor Arthur Verona nr. 19, Sector 1, cod poștal 010312.
E-mail: concursuri@oar.archi
Website: www.oar.archi

GENERAL DATA

CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION

The Contracting Authority is represented by **the Municipality of Sibiu**, with the headquarters Brukenthal Street no. 2, Sibiu, Sibiu County, Fiscal Code 4270740, represented by Astrid Cora Fodor – as Mayor, and Claudia Trimbitas – as Economic Manager,
E-mail: pms@sibiu.ro
Website: www.sibiu.ro

The Organizer of the Competition is **the Romanian Order of Architects**, legally represented by Arch. Ștefan Bâlici, as President. headquartered in Bucharest, 19 Pictor Arthur Verona Street, Sector 1, zip code 010312.
E-mail: concursuri@oar.archi
Website: www.oar.archi

1.1.3. **Secretariatul concursului** este asigurat de Ordinul Arhitecților din România cu sediul în București, str. Arthur Verona, pictor, nr. 19, Sector 1, cod poștal 010312, e-mail: concursuri@oar.archi, site: www.oar.archi (secțiunea Concursuri).

1.1.4. Concursul este organizat în conformitate cu prevederile internaționale pentru Concursuri de arhitectură și urbanism după cum sunt menționate în Ghidul de bune practici în organizarea concursurilor de soluții de arhitectură și urbanism OAR, publicat în 2018 și revizuit în 2022, și cu respectarea prevederilor legislației în vigoare privind atribuirea contractelor de achiziție publică.

The Secretariat of the Competition is provided by the Romanian Order of Architects, headquartered in Bucharest, 19 Arthur Verona, pictor, Street, Sector 1, zip code 010312, e-mail: concursuri@oar.archi, site: www.oar.archi (Competition section).

The competition is organized by the Order of Architects in Romania, in accordance with the international provisions for design competitions as stated in the Guide of good practices in organizing design competitions, published by OAR in 2018 and revised in 2022, and in compliance with the provisions of the legislation in force regarding the award of public procurement contracts.

1.2. SCOPUL CONCURSULUI

1.2.1. Concursul de soluții are ca scop **selectarea celei mai bune soluții pentru regenerarea urbană a zonei Pieței Cibin în Sibiu, prin completarea funcțiunii principale de piață agroalimentară cu un set de funcțiuni complementare, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare**.

1.2.2. Concursul de soluții este organizat ca o procedură independentă conform art. 105 lit. a) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, urmând ca ulterior, în baza prevederilor art. 104 alin. (7) din aceeași lege, contractul de servicii de proiectare să fie atribuit concurentului câștigător al concursului, în urma unei proceduri de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare.

COMPETITION PURPOSE

The purpose of the design competition is to **select the best project for the urban regeneration of the Cibin Market area in Sibiu, by completing the main function of the agri-food market with a set of complementary functions, for the award of the design services contract.**

The design competition is organized as an independent procedure, in accordance with art. 105 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, and subsequently, pursuant to provisions under art. 104 para. (7) of the same law, the design services contract is to be awarded to the winner of the competition, following a negotiation procedure without prior publication of a participation announcement.

1.3. TIPUL CONCURSULUI

1.3.1. **Concursul de soluții este public**, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.

1.3.2. Concursul de soluții este definit în cadrul art. 3 alin. (1) lit. j) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, ca fiind "procedura care permite autorității contractante să achiziționeze, în special în domeniul amenajării teritoriului și urbanismului, al arhitecturii și ingineriei sau al prelucrării datelor, un plan ori un proiect selectat de un juriu pe baze concurențiale, cu sau fără acordarea de premii".

1.3.3. Concursul de soluții este organizat cu respectarea prevederilor legislației naționale privind achizițiile publice (Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice și H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).

1.3.4. Ridicarea anonimatului se va face pentru toate proiectele admise în jurizare, după semnarea de către toți membrii juriului a Raportului de jurizare. (conform art. 109 alin. (3) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).

1.3.5. Decizia juriului concursului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă în ceea ce privește respectarea selecției proiectelor depuse în cadrul concursului, a soluției desemnate câștigătoare pentru contractare și a soluțiilor care vor fi premiate.

COMPETITION TYPE

The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union and of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.

The Design Competition is defined under art. 3 para. (1) letter j) of Law no. 98/2016 on public procurement, as being "the procedure which enables the contracting authority to acquire, mainly in the fields of urban planning and design, architecture and engineering or data processing, a plan or design selected by a jury in competitional circumstances, with or without awarding prizes."

The design competition is organized in compliance with the national legal provisions on public procurement (Law no. 98/2016 on public procurement and Government Decision no. 395/2016 regarding the approval of the methodological norms for the application of the provisions referring to the award of the public procurement contract/frame agreement of Law no. 98/2016 on public procurement).

The anonymity shall be raised for all projects admitted to the Jury assessment phase after the Jury deliberation report and its annexes are signed by all members of the Jury. (in accordance with art. 109 para. 3 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement).

The decision of the Jury shall be binding upon the Contracting Authority as regards the selection of the projects submitted within the Competition, the designated winning project, and the projects to be granted awards.

1.4. LIMBA CONCURSULUI

1.4.1. **Limba oficială a concursului este limba română.** Documentația de concurs este redactată în limba română și în limba engleză. Raportul juriului și anexele sale vor fi redactate în limba română și în limba engleză și vor fi semnate de toți membrii juriului, inclusiv de membrii supleanți.

1.4.2. **Limba de referință pentru documentația de concurs este limba română.**

1.4.3. Piesele de concurs vor fi redactate după cum urmează:

- **Propunere Tehnică Planșe** – în limba engleză,
- **Propunere Financiară, piesă de concurs** – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1
- **Propunere Tehnica Tabel estimativ de suprafețe** – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 1.6.

1.4.4. Toate documentele necesare **pentru începerea negocierii** cu câștigătorul vor fi prezentate **de câștigător** în original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” semnată și ștampilată, în limba română sau însoțite de traducerea în limba română (dacă este cazul), efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați.

COMPETITION LANGUAGE

The official language of the competition is Romanian. The competition documentation is provided in Romanian and English. The Jury Report and its annexes shall be drafted in Romanian and in English and shall be signed by all members of the Jury, including deputy Jury members.

The reference language for the competition documentation is Romanian.

The Competition materials shall be drafted as follows:

- **Technical Proposal Project Sheets** – in English,
- **Financial Proposal, competition item** – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1
- **Technical Proposal Table of estimated areas** – bilingual, according to the template in Annex 1.6.

All the necessary documents for starting the negotiation with the winner will be presented **by the winner of the competition** in original / legalized copy / legible copy with the mention “in accordance with the original” signed and stamped, together with the translation into Romanian performed by certified translators, if applicable, **at the beginning of the negotiation.**

1.5. JURIUL CONCURSULUI

1.5.1. Juriul este alcătuit din **7 (șapte)** membri titulari și 2 (doi) membri supleanți:

Membri titulari:

- arh. Mirjam Niemeyer
- arh. Iris Gleichmann
- arh. Michael Engel
- arh. Ildiko Mitru
- arh. Horia Moldovan
- arh. Cristian Șandru – Reprezentant al Filialei Teritoriale Sibiu-Vâlcea a OAR
- Gheorghe Pătrașcu– Reprezentant AC

Membri supleanți:

- arh. Astrid Rottman
- arh. Ioana Urdea – Reprezentant AC

1.5.2. Lucrările Juriului se vor desfășura în municipiul Sibiu, într-un spațiu pus la dispoziție de către Autoritatea Contractantă.

1.5.3. Toți membrii Juriului participă la toate sesiunile Juriului.

1.5.4. Membrii supleanți participă la deliberările Juriului, fără a avea însă drept de vot, excepție făcând cazul în care sunt chemați să înlocuiască un membru plin al Juriului. Dacă un membru titular al Juriului lipsește de la deschiderea jurizării, un membru supleant îl va înlocui ca membru cu drept de vot pe acesta pentru toată perioada jurizării. Prioritatea

COMPETITION JURY

The Jury is composed of **7 (seven)** full members and 2 (two) deputy members.

Full members:

- arch. Mirjam Niemeyer
- arch. Iris Gleichmann
- arch. Michael Engel
- arch. Ildiko Mitru
- arch. Horia Moldovan
- arch. Cristian Șandru – Representative of the OAR Territorial Branch Sibiu-Vâlcea
- Gheorghe Pătrașcu – Representative of AC

Deputy members:

- arch. Astrid Rottman
- arch. Ioana Urdea – Representative of AC

The Jury proceedings will be held in the municipality of Sibiu, in a space provided by the Contracting Authority.

All the members of the Jury shall attend all the Jury meetings.

The deputy members shall participate in the Jury deliberations; however, they shall not have the right to vote, except for when they are asked to replace a full member of the Jury. If a full member of the Jury is missing for the opening of the Jury sessions, a deputy member shall replace them for the entire Jury proceedings. Priority will be given to the deputy

înlocuirii o va avea membrul supleant de aceeași profesie cu membrul titular lipsă. În cazul în care membrii supleanți reprezintă aceeași profesie, numirea se face respectând ordinea nominalizării pe lista juriului. În cazul în care, pentru orice motiv, un membru plin lipsește pentru o perioadă scurtă de timp din jurizare (*mai puțin de 4 ore*), un membru supleant va vota în locul acestuia, orice decizie luată în această perioadă fiind ireversibilă. În cazul în care un membru al juriului este absent pentru o perioadă îndelungată (*peste 4 ore*) sau pleacă înainte de finalizarea jurizării, votul acestuia îi va reveni unui membru supleant. După producerea înlocuirii, calitatea de membru titular al juriului este preluată de către membrul supleant, care își va exercita atribuțiile aferente până la finalizarea concursului.

1.5.5. **Juriul este suveran.** Decizia sa nu poate fi contestată și este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă. Fiecare membru al juriului are un vot. Deciziile procedurale ale juriului vor fi luate prin consens. În cazul în care consensul nu poate fi atins cu privire la procedură, deciziile procedurale se vor lua prin vot majoritar. În cazul unei egalități de voturi, Președintele juriului are votul decisiv. În cazul punctajelor egale departajarea se va face având în vedere punctajul obținut la factorii de evaluare în ordinea descrescătoare a ponderilor acestora.

1.5.6. Juriul concursului are următoarele îndatoriri și responsabilități:

- În cadrul primei sesiuni de jurizare, își desemnează prin vot un președinte; președintele conduce lucrările juriului;

representative of the missing profession. If the alternate members represent the same profession, the appointment shall be made in accordance with the order of nomination on the jury list. Should a full Jury member be absent for a short time interval from the Jury meetings *(less than 4 hours)*, for any reason whatsoever, a deputy member shall vote in his or her name, and any decision adopted during this time is irreversible. Should a Jury member be absent for an extended time interval *(over 4 hours)* or should he or she leave before the Jury proceeding is completed, his or her right to vote shall be exercised by a deputy member. After the replacement is made, the deputy shall act as a full Jury member, and perform his or her corresponding duties until the end of the Competition.

The Jury is sovereign. Its decision cannot be challenged, and it is mandatory for the Contracting Authority. Each Jury member is entitled to one vote. The Jury's procedural decisions shall be adopted by consensus. In the case consensus cannot be reached, the procedural decisions shall be taken by a majority vote. In case of a tie, the Chairperson of the Jury shall have the casting vote. In the case of equal scores, the difference will be made considering the scores obtained for the evaluation factors in descending order of their weights.

The Jury of the Competition has the following duties and responsibilities:

- To elect a Chairperson, by voting procedure, during the first Jury meeting; the Chairperson leads the Jury proceedings;

- Juriul analizează și decide asupra raportului prezentat de președintele Comisiei tehnice;
- Juriul își stabilește de comun acord metodologia de lucru;
- Juriul are obligația să judece cu obiectivitate și să respecte regulamentul concursului.Juriul evaluează toate proiectele depuse în baza criteriilor aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător indicate în tema de concurs și anunțul de participare;
- Juriul stabilește o ierarhie finală și un singur câștigător al concursului;
- Juriul întocmește și înaintează către Autoritatea Contractantă Raportul Juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, explicând alegerile făcute și incluzând recomandările sale către Autoritatea Contractantă.
- Raportul Juriului este însoțit de tabelul cu punctajele acordate conform criteriilor de atribuire pentru fiecare proiect în parte;
- Raportul Juriului și anexele sale sunt documente întocmite în limba română și limba engleză și sunt semnate de către toți membrii Juriului;
- La începutul sesiunii de Jurizare, toți membrii Juriului vor declara că nu au avut access și nu au fost implicați în niciunul dintre proiectele participante.
- În cazul în care oricare dintre membrii Juriului constată că recunoaște oricare dintre proiectele participante sau că nu poate evalua în mod obiectiv, acel membru al Juriului are datoria să se

- The Jury analyses and adopts a decision upon the report submitted by the Chairperson of the Technical Committee;
- The Jury mutually agrees upon the working methodology;
- Jury members are obliged to judge objectively and to respect the competition rules.
- The Jury evaluates all the submitted projects, based on the criteria applied for selecting the winning project, as defined in the Competition Brief and Competition notice;
- The Jury establishes the final ranking and a single Competition winner;
- The Jury drafts and provides the Contracting Authority with the Jury Report regarding the jury proceedings and the competition results, justifying its choices and including any recommendations it may have for the Contracting Authority;
- The Jury Report shall have as an annex the table with the award criteria points for each participant project;
- The Jury Report and its annexes are documents drawn up in Romanian and English and signed by all the members of the Jury.
- At the beginning of the Jury Sessions, all members of the Jury will declare that they had no access to and were not involved in any of the participating projects.
- If any Jury member ascertains that they recognize any of the participating projects or that they cannot objectively assess

recuze în orice moment al desfășurării concursului, prin comunicarea exclusivă cu Secretariatul concursului. Acel membru al Juriului care se va recuza va fi înlocuit cu un membru supleant.

1.5.7. La jurizare vor participa fără drept de vot Coordonatorul concursului, Consilierul Profesional al concursului, președintele comisiei tehnice, echipa tehnică a Organizatorului, Secretariatul juriului, și consultanții de specialitate ai juriului.

1.5.8. **Secretariatul juriului** este asigurat de un arhitect desemnat de Organizator.

1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI

1.6.1. Comunicarea dintre concurenți și **secretariatul concursului** se realizează **exclusiv în scris pe e-mail** la concursuri@oar.archi sau prin intermediul site-ului oficial al concursului. Orice alt tip de comunicare (telefonică sau în scris, pe alte canale decât cele indicate de Regulamentul de concurs) cu orice structuri ale Organizatorului sau Autorității Contractante este considerată drept încălcare a anonimatului.

1.6.2. Secretariatul are următoarele atribuții:

- asigură înscrierea concurenților;

them, that Jury member has the duty to withdraw at any time during the competition by communicating exclusively with the Competition Secretariat. The member of the jury who withdraws will be replaced by a deputy member.

The Competition Coordinator, the Competition's Professional Consultant, the Technical Committee chairperson, the Organizer's technical team, the Jury Secretariat, and the specialized consultants of the Jury shall attend the Jury proceedings, but without having the right to vote.

The Secretariat of the Jury is provided by an architect appointed by the Organizer.

COMPETITION SECRETARIAT

Communication between candidates and **the Competition Secretariat** shall be made **exclusively in writing** by e-mail at concursuri@oar.archi, or through the official page of the competition. Any other type of communication (by telephone or in writing, through channels other than those indicated in the Competition Rules) with any structures of the Organizer or the Contracting Authority is considered a breach of anonymity.

The Secretariat has the following duties:

- to ensure the registration of the candidates;
- to register the written questions of the candidates, and to send them to the Contracting Authority, to the Competition's Professional

- centralizează întrebările scrise ale concurenților și le transmite Autorității Contractante, Consilierului profesional al concursului sau coordonatorului, în funcție de tipul întrebării;
- publică pe site-ul concursului documentele „Întrebări și Răspunsuri” din toate rundele, conform calendarului concursului; Întrebările și răspunsurile se vor publica și pe www.e-licitatie.ro/pub,
- sprijină concurenții la descărcarea documentației, furnizând asistență tehnică în scris prin e-mail la: concursuri@oar.archi,
- asigură comunicarea și anunțarea rezultatelor jurizării.

1.6.3. **Secretariatul de primire** are atribuții legate de primirea, înregistrarea primirii și gestiunea proiectelor participante la concurs.

1.6.4. **Secretariatul de jurizare** are atribuții legate de asistarea juriului în întocmirea Raportului juriului și asigurarea tuturor materialelor solicitate de acesta.

2. PARTICIPAREA LA CONCURS

2.1. CALITATEA DE CONCURENT

2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de

Consultant, and to the Competition Coordinator, depending on the question’s topic;
- to publish on the Competition website the documents entitled „Questions and Answers” from each round, according to the Competition schedule; the questions and answers shall also be published at https://www.e-licitatie.ro/pub
- to support the candidates in downloading the documentation, by providing written technical assistance by e-mail at: concursuri@oar.archi.
- to provide the communication and the announcement of the Jury deliberations results.

The Reception Secretariat performs tasks related to the receipt, registration of the receipt, and handling of the projects participating in the Competition.

The Jury Secretariat performs tasks related to supporting the Jury in drafting the Jury Report, and to providing all necessary materials requested by it.

PARTICIPATION IN THE COMPETITION

ELIGIBLE CANDIDATES

The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design

proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.

2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.

2.1.3. Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale de exercitare a profesiei anterior menționate.

2.1.4. **Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs:**

1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1.
2. Consilierul profesional al concursului: arh. Andreea Tănase, arh. Toader Popescu.
3. Coordonatorul concursului: arh. Mirona Crăciun;

companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.

Foreign legal entities and individuals from outside Romania, the European Union, the European Economic Area, and the Swiss Confederation may take part in the competition only in association with one of the above-mentioned legal forms of practice.

The following persons are not entitled to participate in the competition:

1. The Jury members and the deputy members, as stated by point 1.5.1.
2. The Professional Advisor of the competition: arch. Andreea Tănase, arh. Toader Popescu.
3. The Competition Coordinator: arch. Mirona Crăciun;

4. Membrii echipei de concurs, comisiei tehnice, secretariatului de concurs: arh. Ilinca Pop, arh. Andreea Duminică, arh. Andra Raisa Parpală, urb. Louisiana Stoica.
5. Consultanții de specialitate implicați în procesul de elaborare a temei;
6. Persoanele cu drept de decizie în cadrul Autorității Contractante – conform Fișei de Date a Achiziției.
7. Membrii Colegiului Director al Ordinului Arhitecților din România, după cum urmează: arh. Ștefan Bâlici, arh. Alexandru Găvozdea, arh. Ana Maria Zahariade, arh. Cristian Oprea, arh. Raluca Munteanu, arh. Oana Simionescu, arh. Matei Bogoescu, arh. Ladislau Andrei Fenyo, arh. Cristian Tiberiu Blidariu, arh. Beatrice Birtum, arh. Mihaela Hărmănescu, arh. Dan-Felix Paraschiv, arh. Soma-Gyorgy Kalamar.
8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7;
9. Membrii unor comisii teritoriale (de exemplu, membrii Comisiilor Tehnice de Amenajare a Teritoriului și Urbanism) care se află în imposibilitatea de a semna contracte de achiziții publice cu autoritatea publică locală din a cărei comisie fac parte pe perioada exercitării mandatului (conform regulamentelor asumate de respectivele comisii).
10. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes

4. The members of the Competition team, Technical Committee, Competition Secretariat: arch. Ilinca Pop, arch. Andreea Duminică, arch. Andra Raisa Parpală, urb. Louisiana Stoica.
5. Specialized consultants involved in drafting the Competition Brief;
6. The persons having decision rights within the Contracting Authority – as stated in the Procurement Data Sheet.
7. The members of the Governing Board of the Romanian Order of Architects (O.A.R.), as follows: arch. Ștefan Bâlici, arch. Alexandru Găvozdea, arch. Ana Maria Zahariade, arch. Cristian Oprea, arch. Raluca Munteanu, arch. Oana Simionescu, arch. Matei Bogoescu, arch. Ladislau Andrei Fenyo, arch. Cristian Tiberiu Blidariu, arch. Beatrice Birtum, arch. Mihaela Hărmănescu, arch. Dan-Felix Paraschiv, arch. Soma-Gyorgy Kalamar.
8. Spouses, in-laws and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship;
9. Members of territorial commissions (for example, members of the Technical Commissions for Spatial Planning and Urbanism) who are unable to sign public procurement contracts with the local public authority of the commission of which they are members during their term of office (according to the regulations adopted by the respective commissions).
10. Any other persons who are reasonably or factually presumed of having an interest, directly or indirectly, whether personal, financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its

personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.

independence or impartiality during the assessment process and those established as being in a conflict of interests according to provisions under Law 98/2016

2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI

PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES

2.2.1. Formularele de participare

Participation forms

Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub.

Plicul secretizat va conține următoarele formulare:

1. **Formularul de participare OAR** (Anexa 2.2) datat, completat, semnat și/sau ștampilat, în care este obligatoriu a se menționa:
   - datele concurentului care înscrie proiectul în concurs, individual sau lider de asociere;
   - datele privind autoratul – autorul principal, coautor (coautori), colaborator (colaboratori) sau consultanți pe specialități, dacă este cazul (atenție: autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.)

The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.

The sealed envelope shall contain the following forms:

1. **OAR Participation Form** (Annex 2.2 – OAR Form) dated, filled in, signed and/or stamped, mandatorily mentioning:
   - data regarding the candidate entering the project in the Competition, independently or as leader of joint venture;
   - data regarding authorship – main author, contributing author(s), collaborator(s), or specialized consultants, if applicable (important: the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.)
   - data regarding the name and the legal status of the associates, if applicable

- datele privind numele și statutul juridic al asociaților, dacă este cazul;
- acordul sau dezacordul privind dezvăluirea identității autorului / echipei la expunerea sau publicarea proiectului;
- declarația pe propria răspundere că, în eventualitatea atribuirii contractului de servicii de proiectare, concurentul, individual sau în asociere, va asigura serviciile complete de proiectare pentru toate specialitățile și pentru fazele de proiectare solicitate de Autoritatea Contractantă.

Formularul de participare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2 – Regulament în două variante: una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură, societăți civile de arhitectură sau persoane fizice autorizate (potrivit legislației naționale a statului de proveniență) și una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de persoană juridică. Va fi depus un singur formular, cu alegerea variantei adecvate situației concurentului.

2. **Documentul Unic de Achiziții Europene** (Anexa 2.2 – Formularul DUAE/ESPD)

Pentru păstrarea anonimatului concursului, NU SE VA COMPLETA DUAE/ESPD DIRECT ÎN SEAP, se va completa DUAE/ESPD în format editabil pus la dispoziție ca parte a documentației de atribuire.

Formularul DUAE va fi semnat și prezentat în limba română. Participanții străini care optează pentru asumarea versiunii în limba

- consent or disagreement with regard to revealing the author's / team's identity upon the exhibition or publication of the project;
- affidavit (self-declaration of liability) that, should the design services contract be awarded to the candidate, as individual or as joint venture, shall provide full design services for all the fields of specialty and the design phases requested by the Contracting Authority.

The Participation Form is included in the Competition documentation, in Annex 2 – Competition Rules, in two versions: one for candidates or leaders of joint ventures having the status of private architecture offices, groups of private architecture offices, private architecture firms, or certified natural persons (according to the national laws of their country of origin), and one for candidates or leaders of joint ventures having the status of legal entities. Depending on the version applicable to the candidate, a single form shall be submitted.

2. **European Single Procurement Document** (Annex 2.2 – DUAE/ESPD form)

To maintain the anonymity of the competition, DUAE/ESPD MUST NOT BE COMPLETED DIRECTLY IN SEAP, DUAE/ESPD shall be completed in an editable format made available as part of the award documentation.

The DUAE/ESPD Form shall be signed and presented in Romanian. Foreign participants who prefer signing the English version of the

engleză a formularului DUAE vor introduce în plicul secretizat și o traducere autorizată a documentului în limba română – semnată și ștampilată de către un traducător atestat (conform punctului 2.2 al prezentului Regulament).

Important: Formularul DUAE/ESPD trebuie completat pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător, **sub sancțiunea respingerii ofertei** în urma deschiderii plicurilor secretizate (conform punctului 3.10.5 al prezentului Regulament).

Coautorii proiectului care nu reprezintă legal asociați / subcontractanți / terți susținători participanți în procedură în calitate de entitate juridică **nu** vor completa formularul DUAE.

3. **Formularul de ofertă** (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 1)

Formularul de ofertă se va completa **în LEI fără TVA** și **nu va depăși valoarea estimată pentru proiectare – plafonul maximal pentru serviciile de proiectare (conform art. 4.2.4)** pusă la dispoziție de Autoritatea Contractantă în acest scop; propunerea financiară și termenul de prestare vor fi elementele de negociere cu câștigătorul locului I desemnat de juriu (se va folosi modelul din Anexa 2.2 Formulare).

Important: Formularul de ofertă reprezintă un document distinct față de Propunerea Financiară (piesă anonimizată de concurs, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1) descrisă la punctul 3.6. al Regulamentului, **dar va prezenta aceeași valoare ofertată pentru serviciile de proiectare (valoarea totală) înaintată și în**

provided DUAE/ESPD Form shall also insert into the sealed envelope an authorized Romanian translation – signed and stamped by a certified translator (as stated by art. 2.2. of the Competition Rules).

Important: The DUAE/ESPD form must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party, **under the sanction of rejection of the tender** following the opening of the sealed envelopes (according to point 3.10.5 of the present Competition Rules).

Project coauthors that do not legally represent associates / subcontractors / supporting third parties participating within the procedure as legal entities shall **not** fill in the DUAE form.

3. **Offer form** (Annex 2.2 – Forms, Form 1)

The offer form shall be filled-in in **RON, without VAT**, and **it shall not exceed the maximum estimated value for the design services contract (in accordance with art. 4.2.4)** made available by the Contracting Authority for this purpose. The financial proposal and the delivery term shall be the negotiation elements with the first-place winner appointed by the jury. (the template in Annex 2.2 shall be used).

Important:

The Offer Form is a separate document from the Financial Proposal (an anonymized Competition document, according to the model provided in Annex 2.3.1) described in point 3.6. of the Competition Rules, **but it will present the same value offered for the design services (total value) as submitted in the Financial**

Propunerea Financiară. Depășirea plafonului valorii estimate pentru contractul de proiectare atrage respingerea ofertei.
Completarea incorectă sau lipsa Formularului de ofertă atrage decăderea din drepturi a participanților aflați, în clasamentul final, pe poziții remunerate.

4. **Contractul** (Anexa 2.5 – Model contract de proiectare)

Modelul bilingv de contract trebuie inclus în plicul secretizat, semnat (asumat) pe fiecare pagină.

Se pot cere clarificări sau modificări privind clauzele contractuale doar anterior depunerii ofertei, în cadrul rundelor de Întrebări și Răspunsuri.

5. **Acordul de asociere,** dacă este cazul (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 2 și 3).
6. **Declarație conflict de interese** (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 4).

Important: Declarația de conflict de interese trebuie completată pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător.

Notă: Propunerea financiară este o piesă de concurs anonimizată și <u>nu trebuie</u> introdusă în plicul secretizat.

Proposal. Exceeding the maximum cost estimate for the design services contract will lead to rejection of the offer.
Incorrect completion or absence of the Offer Form will result in the forfeiture of the rights of the participants that occupy remunerated positions in the final ranking.

4. **The Contract** (Annex 2.5 – Design services contract template)

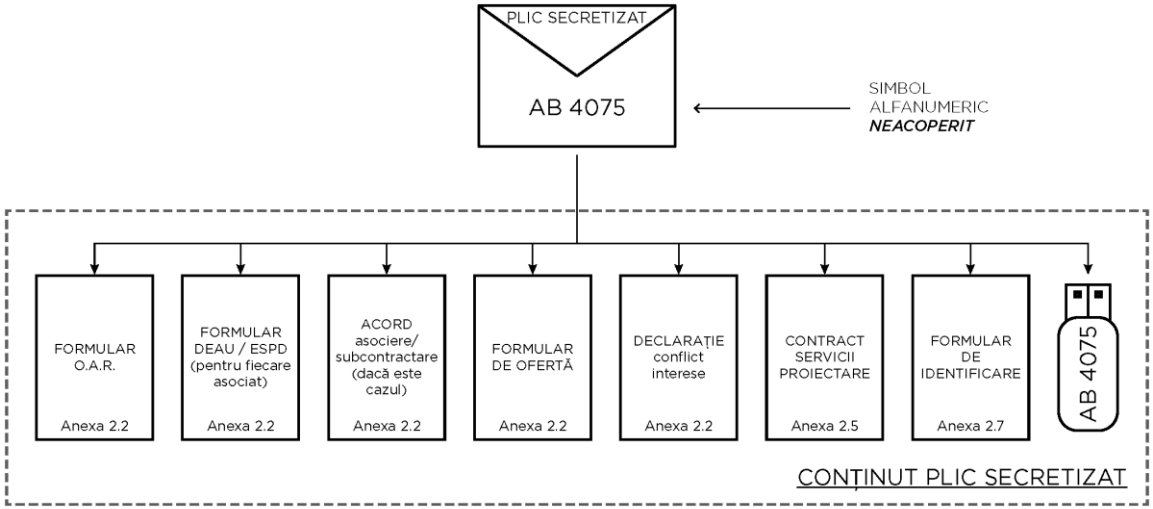
The bilingual template of the contract must be included within the sealed envelope, signed (assumed) on each page.

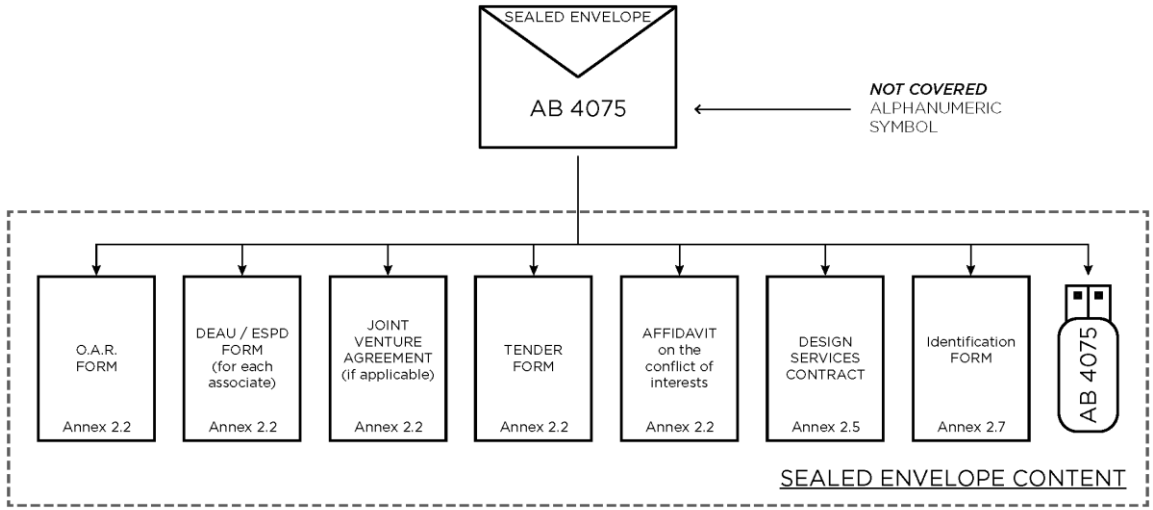
Clarifications or amendments may be requested with regards to the contract clauses only before submitting the tender during the “Questions and answers” rounds.

5. **The Joint-Venture Agreement/Subcontractor Agreement**, if applicable (Annex 2.2 Forms – Form 2 and 3).
6. **Affidavit on conflict of interests** (Annex 2.2 Forms – Form 4).

Important: The Affidavit on conflict of interests must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party.

Note: The Financial Proposal is a competition material, under anonymity, and shall <u>not</u> be included in the sealed envelope.


PLIC SECRETIZAT
AB 4075
SIMBOL
ALFANUMERIC
NEACOPERIT
FORMULAR O.A.R.
Anexa 2.2
FORMULAR DEAU / ESPD (pentru fiecare asociat)
Anexa 2.2
ACORD asociere/ subcontractare (dacă este cazul)
Anexa 2.2
FORMULAR DE OFERTĂ
Anexa 2.2
DECLARAȚIE conflict interese
Anexa 2.2
CONTRACT SERVICII PROIECTARE
Anexa 2.5
FORMULAR DE IDENTIFICARE
Anexa 2.7
AB 4075
CONȚINUT PLIC SECRETIZAT


SEALED ENVELOPE
AB 4075
NOT COVERED
ALPHANUMERIC
SYMBOL
O.A.R. FORM
Annex 2.2
DEAU / ESPD FORM (for each associate)
Annex 2.2
JOINT VENTURE AGREEMENT (if applicable)
Annex 2.2
TENDER FORM
Annex 2.2
AFFIDAVIT on the conflict of interests
Annex 2.2
DESIGN SERVICES CONTRACT
Annex 2.5
Identification FORM
Annex 2.7
AB 4075
SEALED ENVELOPE CONTENT

2.2.2. Conținutul plicului secretizat va fi deschis și verificat de către secretariatul concursului **după semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale** și ridicarea anonimatului. În cazul proiectelor premiate, **lipsa formularelor de participare completate și semnate conform regulamentului conduce automat la retragerea premiului și**, în cazul proiectului câștigător, la pierderea acestui statut (respingerea ofertei conform art. 137 din HG 395/2016).

The content of the sealed envelope shall be checked by the Competition Secretariat, **after the signing of the Jury Report and its annexes**, and after anonymity is raised. In the case of awarded projects, **the lack of the Participation forms, filled-in and signed, in accordance with the Competition Rules automatically leads to the withdrawal of the prize**, and in the case of the winning project, the loss of this status.

2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR

PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE

2.3.1. Pentru a fi admise în jurizare, proiectele trebuie să respecte:

- direcțiile de proiectare date de tema concursului;
- regulamentul concursului;
- termenul de predare;
- cerințele de prezentare;
- anonimatul.

To be admitted to the Jury assessment phase, the projects must comply with:

- the design directions provided by the competition brief;
- the competition rules;
- delivery date;
- presentation requirements;
- anonymity.

2.3.2. Abaterile constatate înaintea jurizării de către Secretariatul de Primire și care **conduc automat la respingerea unui proiect, în condițiile prevăzute de HG 395/2016,** sunt:

- **depășirea termenului limită stabilit în calendarul procedurii** – data și ora – de predare a propunerii la secretariat, sau depunerea la o altă adresă decât cea stabilită prin anunțul de participare și

The deviations detected before the Jury assessment phase by the Reception Secretariat **that automatically entail the rejection of a project, pursuant to the provisions of the Government Decision (HG) 395/2016,** are the following:

- **exceeding the deadline indicated in the competition schedule** – date and time – for submitting the proposal to the secretariat, or handover to another address other than that established in the

regulament, constatată de secretariat la primirea proiectului (art. 64, alin. 7 din HG 395/2016);

- **predarea separat sau lipirea în exteriorul ambalajului/tubului a plicului secretizat**, constatată de secretariat la primirea proiectului. (art. 137 din HG 395/2016).

2.3.3. **Secretariatul de primire** va întocmi un proces verbal în care se va consemna modul de îndeplinire a condițiilor prevăzute la art. 2.3.2. Proiectele care nu îndeplinesc toate condițiile vor fi respinse, conform art. 64 alin. 7 din HG 395/2016.

2.3.4. Abaterile constatate înaintea jurizării **de către Comisia Tehnică și care pot conduce la decizia juriului de eliminare din jurizare** a unui proiect sunt:

- lipsa plicului secretizat sau neintroducerea acestuia în ambalaj/tub conform celor precizate în prezentul regulament al concursului;
- lipsa inscripționării simbolului de identitate pe piesele de concurs și pe plicul secretizat sau neacoperirea acestuia cu hârtie neagră pe piesele de concurs (Propunere Tehnică – planșe și Propunere Financiară);
- lipsa Propunerii Financiare (model Anexa 2.3 – 2.3.1 Model Propunere Financiară – de predat);
- depășirea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare (conform Anexei 2.6 Estimare costuri).

participation announcement and the competition rules, ascertained by the secretariat upon the receipt of the project (art. 64, para. 7 under Government Decision (HG) 395/2016);

- **handing over separately or pasting the sealed envelope outside the packaging / tube**, as noted by the secretariat upon receipt of the project (art. 137 under Government Decision (HG) 395/2016).

The Reception Secretariat shall draft a report within which it shall note the manner of meeting requirements provided under art. 2.3.2. The projects which do not meet the requirements shall be rejected, in accordance with art. 64 para. 7 under H.G. 395/2016.

The deviations detected **by the Technical Committee before the Jury assessment phase** and which may entail the Jury's decision to reject a project from the Jury assessment phase, are the following:

- the absence of the sealed envelope or its non-insertion into the packaging/tube, as stated by the Competition Rules;
- the missing identity symbol on the competition materials, and on the sealed envelope, or the absence of the black paper cover from the competition materials (Technical Proposal – project sheets and Financial Proposal);
- the absence of the Financial Proposal (template in Annex 2.3 – 2.3.1 Financial Proposal – Template);
- exceeding the maximum cost estimate of the design services contract (as stated by Annex 2.6 Cost estimate).

- neîncadrarea în plafonul minim, exprimat în temă, pentru locurile de parcare;
- încălcarea prevederilor privind anonimatul, potrivit art. 3.7

2.3.5. Comisia tehnică va întocmi un raport în care se va consemna modul de îndeplinire a cerințelor formale de prezentare a proiectelor și a condițiilor de participare la concurs (art. 2.3.4.), pe care are obligația de a-l prezenta Juriului la începerea lucrărilor de jurizare.

- not meeting the minimum threshold mentioned in the competition brief for parking places;
- provisions violation regarding anonymity, according to art. 3.7.

The Technical Committee shall draft a report documenting the fulfillment of the formal requirements regarding the manner the projects are presented, and the conditions for the participation in the Competition (art. 2.3.4), which it must submit to the Jury at the beginning of the Jury proceedings.

3. DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

CONDUCTING THE COMPETITION

3.1. LANSAREA CONCURSULUI

LAUNCH OF THE COMPETITION

3.1.1. Data lansării este reprezentată de data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice, secțiunea Anunț de concurs de soluții. Organizatorul va asigura proiectarea și exploatarea unei pagini Internet a concursului pe site-ul www.oar.archi (secțiunea Concursuri). Pagina concursului va conține prezentarea generală a concursului în limba română și în limba engleză, publicarea documentației de concurs, a răspunsurilor la solicitările de clarificări, anunțarea rezultatelor jurizării, alte anunțuri relevante.

The Competition shall be launched on the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement, under the Design Competition Section. The Organizer shall ensure the design and the operation of a webpage for the Competition at the website address www.oar.archi (Competitions section). The webpage of the Competition shall include the general presentation of the Competition in Romanian, the Competition documentation, the answers to the requests for clarifications, the results of the Jury assessment phase, and other relevant notices.

3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS

COMPETITION REGISTRATION

3.2.1. Lansarea concursului: data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice.

Competition Launch: the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement.

3.2.2. Înscrierea se face pe pagina de Internet dedicată concursului, pe www.oar.archi, secțiunea Concursuri, aplicând în subsecțiunea „Vreau să particip la concurs". Înscrierea în concurs prin intermediul paginii de Internet dedicate concursului este deschisă pe toată perioada concursului.

Registration can be done on the webpage dedicated to the Competition, at www.oar.archi, Competitions section, by applying in the sub-section "Competition Registration". Registration via the competition website is open throughout the competition period.

3.2.3. Înscrierea permite concurentului să primească prin e-mail clarificările după rundele de întrebări și răspunsuri, dar și buletine informative privind desfășurarea concursului.

The registration enables the candidate to receive through e-mail the answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition.

3.2.4. **Înscrierea prin intermediul paginii concursului este recomandată, dar nu obligatorie și nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs.** Participarea la concurs este condiționată exclusiv de trimiterea ambalajului / coletului conținând elementele indicate la punctul 3.6. al Regulamentului, în condițiile de predare indicate de Regulament.

Registration via the webpage of the Competition is recommended, but not mandatory and does not condition participation in the Competition. Participation in the competition is conditioned exclusively by sending the packaging/package containing the items indicated in point 3.6. of the Rules, under the submission conditions indicated in the Rules.

3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURENȚILOR

DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES

3.3.1. Documentația de concurs este exclusiv în format electronic și poate fi descărcată de pe site-ul concursului www.oar.archi (secțiunea Concursuri) și de pe www.e-licitatie.ro/pub.

The Competition documentation is in electronic format exclusively and can be downloaded from the Competition website www.oar.archi (Competitions section) and from https://www.e-licitatie.ro/pub.

3.3.2. Documentația de concurs cuprinde:

ANEXA 1 – TEMA DE CONCURS

1.1. Tema de concurs
1.2. Zona de intervenție a concursului
1.3. Obiective de investiții
1.4. Obiectiv de investiții 1
1.5. Obiectiv de investiții 2
1.6. Tabel de suprafețe - bilingv - Șablon de introdus pe planșe

ANEXA 2 – REGULAMENTUL CONCURSULUI

2.1 Regulamentul concursului
2.2 Formulare de participare
2.3 Propunere financiara și descriere servicii contractate și termene
2.3.1. Propunere financiară – piesă de concurs
2.3.2. Descrierea serviciilor și termenelor contractate
2.4 Formulare negociere câștigător
2.5 Contract de proiectare
2.6 Estimare costuri
2.7 Formular de identificare
2.8 Model cerere premiu
2.9 Borderou documentație de concurs

ANEXA 3 – DOCUMENTAŢIE DE URBANISM ȘI AVIZE

3.1 Certificat de urbanism
3.2 Extrase de Carte Funciară
3.2 Extrase din Planul Urbanistic General

ANEXA 4 – STUDII

4.1 Studiu istoric

The Competition documentation includes:

ANNEX 1 – COMPETITION BRIEF

1.1. Competition brief
1.2. The intervention area of the competition
1.3. Investment objectives
1.4. Investment objective 1
1.5. Investment objective 2
1.6. Table of surfaces - bilingual – Template to be inserted on the sheets

ANNEX 2 – COMPETITION RULES

2.1 Competition Rules
2.2 Participation Forms
2.3 Financial proposal and Description of contracted services and terms
2.3.1. Financial proposal – Competition material
2.3.2. Description of contracted services and terms
2.4 Winner Negotiation Forms
2.5 Design Services Contract
2.6 Maximum Cost Estimate
2.7 Identification Form
2.8 Templates for Participants
2.9 Table of contents

ANNEX 3 – URBAN DOCUMENTATION AND PERMITS

3.1 Urban Planning Certificate
3.2 Land Registry Excerpt
3.2 Excerpts from the General Urban Plan

ANNEX 4 – STUDIES

4.1 Historical study

4.2 Studiu Arheologic

ANEXA 5 – INVESTIGAȚII TEHNICE

5.1 Investigații geotehnice
5.2 Ridicare topografică

ANEXA 6 – DOCUMENTATIE SUPORT

6.1.Suprapunere Ortofotoplan
6.2.Traseu rețele edilitare

ANEXA 7 – DOCUMENTAR FOTOGRAFIC

7.1.Fotografii aeriene
7.2.Piața Cibin
7.3.Strada Turnului
7.4.Piațeta Teatru Gong
7.5.Strada Moș Ion Roata
7.6.Strada Masarilor

ANEXA 8 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ

8.1 Extras din proiectul de amenajare a malurilor
8.2 Extras PMUD

3.3.3. Utilizarea documentației grafice și fotografice de mai sus, în afara scopului prezentului concurs, este interzisă.

3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI

3.4.1. Solicitarea de răspunsuri la clarificări sau întrebări este organizată în mai multe runde. Datele limită de primire a solicitărilor de clarificări sau

4.2 Archaeological Study

ANNEX 5 – TECHNICAL INVESTIGATIONS

5.1 Geotechnical investigations
5.2 Topographic Survey

ANNEX 6 – SUPPORT DOCUMENTATION

6.1.Orthophotoplan overlap
6.2. Municipal networks

ANNEX 7 – PHOTOGRAPHIC DOCUMENTARY

7.1 Aerial photographs
7.2. Cibin Market
7.3. Turnului Street
7.4. „Teatru Gong” Square
7.5. Moș Ion Roata Street
7.6. Masarilor Street

ANEXA 8 – ADDITIONAL DOCUMENTATION

8.1 Excerpt from Cibin shore development project
8.2 Excerpt from PMUD

The use of the above graphic and photographic documentation, outside the scope of this competition, is prohibited.

THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS

The answers to the requests for clarifications or to questions asked shall be organized in several rounds. The deadline for receiving demands for

a întrebărilor, precum și datele limită de transmitere a răspunsurilor sunt stabilite în calendarul concursului.

3.4.2. Orice concurent interesat are dreptul de a solicita în scris clarificări privind documentația de concurs. Solicitările sau întrebările se pot transmite numai în scris, prin intermediul site-ului concursului www.oar.archi, la rubrica „Adaugă o întrebare". Concurentul are obligația de a respecta datele limită stabilite în calendarul concursului și de a se asigura că solicitările de clarificări sau întrebările au fost primite la secretariatul concursului.

3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri" Runda I.

3.4.4. Autoritatea contractantă se va asigura să publice răspunsurile la solicitările de clarificări sau la întrebări, însoțite de întrebările aferente pe https://www.e-licitatie.ro/pub, și prin intermediul Organizatorului, pe pagina de Internet a concursului www.oar.archi, în mod clar, complet și fără ambiguități, respectând datele limită stabilite în calendarul concursului și luând măsuri pentru a nu dezvălui identitatea celor care au solicitat clarificările respective.

3.4.5. Răspunsurile la solicitările de clarificări sau întrebări **pot detalia sau completa unele prevederi ale documentației de concurs**, și devin parte integrantă a documentației de concurs.

clarifications or questions, as well as the deadline for transmitting the answers, are established in the Competition schedule.

Any interested candidate is entitled to request clarifications in writing, with regards to the Competition documentation. The requests or questions can be sent only in writing, by means of the competition website www.oar.archi, by accessing the "Add a question" Section. The candidate must comply with the deadline indicated in the Competition Rules and must ensure that the requests for clarification or the questions were received at the Competition Secretariat.

The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I "Questions and answers" document.

The Contracting Authority shall provide the answers to the requests for clarification or the questions asked, together with the corresponding questions, on https://www.e-licitatie.ro/pub, and by means of the Organizer on the Competition webpage www.oar.archi, in a clear, complete, and unambiguous manner, while complying with the deadline indicated in the Competition schedule, and protecting the anonymity of the those who requested clarifications.

The answers to the questions or requests for clarification **may offer details or supplement certain provisions of the Competition documentation** and shall become an integral part of the Competition documentation.

3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI

3.5.1. Autoritatea Contractantă organizează în data anunțată în calendarul concursului o vizită la amplasament. Costurile și organizarea călătoriei spre amplasament cad în seama participanților.

3.5.2. Participanții vor putea adresa întrebări în timpul vizitei pe sit. Atât toate întrebările, cât și răspunsurile date de Autoritatea Contractantă și Organizator se vor consemna și vor deveni parte integrantă din Documentul Întrebări și Răspunsuri. Documentul va fi publicat pe site-ul oficial al concursului www.oar.archi (secțiunea Concursuri) și trimis pe e-mail de către secretariatul de concurs tuturor participanților înscriși la concurs până la acea dată.

3.5.3. Participanții interesați să viziteze amplasamentul se vor înscrie prin intermediul site-ului de concurs, secțiunea "Înscriere pentru vizită", până la termenul anunțat în calendar.

3.5.4. **Participarea la vizita pe sit nu condiționează participarea concurenților în concurs.**

SITE VISIT

The Contracting Authority of the Competition shall organize a site visit on the date indicated in the Competition schedule. The costs and travel arrangements to the site shall be the responsibility of the candidates.

The candidates will be able to ask questions during the site visit. All the questions, as well as the answers given by the Contracting Authority and the Organizer shall be recorded and shall become an integral part of the "Questions and answers" document. The document shall be posted on the Competition official website www.oar.archi and sent by the Competition Secretariat by e-mail to all the candidates registered in the Competition up to that date.

The candidates interested in visiting the site shall register by means of the Competition website, under the "Registration for site visit" Section, within the time limit indicated in the Competition schedule.

Participation in the competition is not conditioned by the competitors' participation at the site visit.

3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR

3.6.1. Un concurent poate depune **un singur proiect în concurs**, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.

3.6.2. Fiecare proiect va cuprinde într-un unic ambalaj/tub următoarele:

CONTENT OF THE PROJECTS

Each candidate may submit **one single project** in the Competition, pursuant to the provisions of these Competition Rules.

Each project shall include in a single package/tube the following:

a. Propunerea tehnică (proiectul propus), prezentată conform punctului 3.6.3. al Regulamentului.

b. Propunerea Financiară, în format bilingv, redactată pe hârtie albă format A4.

Propunerea Financiară va constitui baza de negociere (calibrarea dintre termenele și valorile ofertate pentru fiecare dintre misiunile de proiectare descrise) pentru încheierea contractului de servicii de proiectare cu câștigătorul concursului.

Important:

- Fiecare proiect va cuprinde Propunerea Financiară (conform modelului din Anexa 2.3 – 2.3.1 Propunere Financiară).
- **Propunerea Financiară va avea valorile exprimate în LEI, fără TVA.**
- **Lipsa Propunerii Financiare va conduce la descalificare.**
- Propunerea financiară **nu trebuie să depășească valoarea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare**, conform cu Anexa 2.6 „Estimare plafon maxim de investiție și proiectare" și art. 4.2.4. Depășirea **plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare va conduce la descalificare** (conform art. 2.3.4).

Concurenții își asumă pe propria răspundere corectitudinea datelor prezentate în Propunerea Financiară și a calculului corect al valorii totale propuse (exprimată în LEI fără TVA) pentru serviciile

a. The technical proposal (the submitted project), presented as per point 3.6.3 of the Competition Rules.

b. The financial proposal, bilingual, drafted on A4 size white paper.

The Financial Proposal shall constitute the basis for negotiation (calibration between the terms and values offered for each of the design missions described) for the signing of the design services contract with the winner of the competition.

Important:

- Each project shall contain the Financial Proposal (in accordance with the template in Annex 2.3 - 2.3.1. Financial Proposal Template).
- **The Financial Proposal shall specify its values in RON, without VAT.**
- **The absence of the financial proposal shall lead to disqualification.**
- The financial proposal **shall not exceed the limit of the maximum cost estimate for the design services**, in accordance with Annex 2.6 "Estimated maximum cost of investment and design services" and art. 4.2.4. **Exceeding the maximum cost for the design services contract shall lead to disqualification** (in accordance with art. 2.3.4).

Participants shall assume the correctness of the data presented in the Financial Proposal and the correct calculation of the total amount

de proiectare ofertate. Suma totală indicată în Propunerea Financiară va fi menționată și în Formularul de Ofertă, conform punctului 2.2 al Regulamentului.

c. Un plic secretizat (lipit) din hârtie albă, opac, format A4 conținând:

- formularele de participare conform art. 2.2.2.;
- formularul de identificare, format A4, tipărit pe hârtie albă, care va fi folosit de Organizatori pentru Expoziția Concursului (model Anexa 2.7);
- memory stick / card de memorie USB, conținând:
  - imaginile planșelor micșorate:
    - .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online;
    - .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului.
  - imaginile reprezentative pentru soluție (vizualizări 3D) incluse pe planșe, prezentate independent
    - .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online;
    - .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului.
  - textul de prezentare a soluției propuse în format .doc;
  - formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2;
  - propunerea financiară în format .doc, conform model Anexa 2.3.1.

Important:

- **Propunerea Financiară (piesă de concurs independentă, anonimizată, descrisă la subpunctul b. al punctului 3.6.2.)**

proposed (expressed in LEI without VAT) for the design services offered, at their own liability. The total amount indicated in the Financial Proposal shall also be mentioned in the Offer Form, as per point 2.2 of the Rules.

c. A sealed (closed) white, non-transparent, A4 size paper envelope, containing:

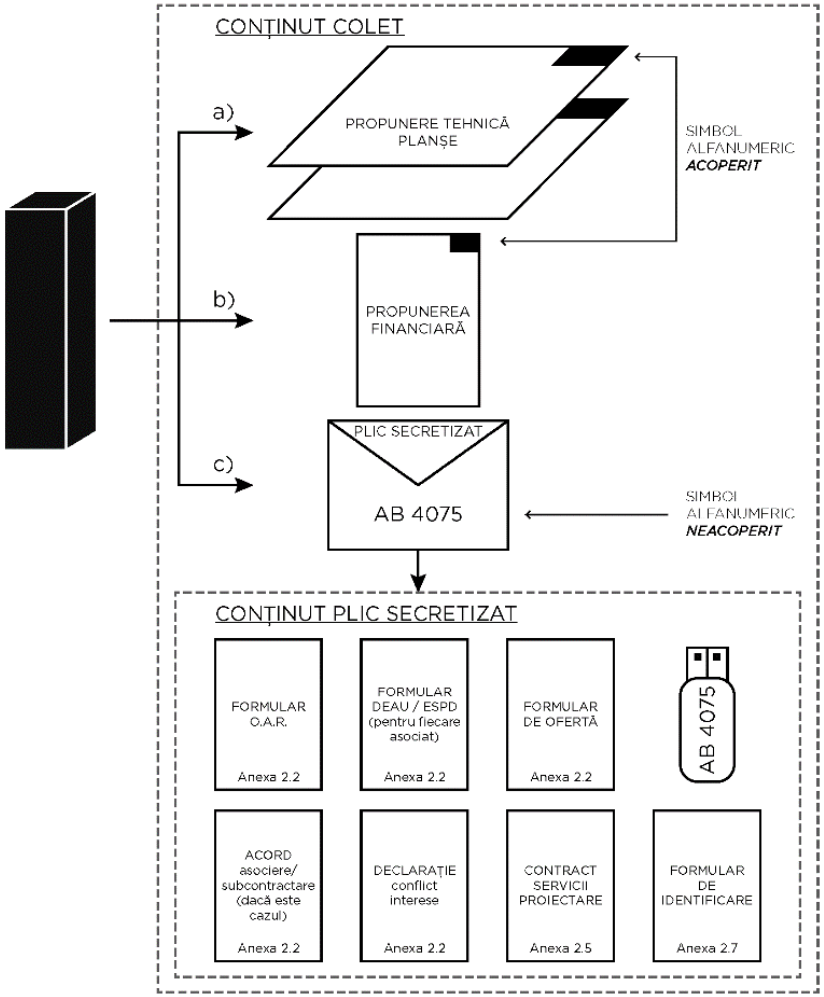
- the participation forms in accordance with Art. 2.2.2;
- the A4 size identity form, printed on white paper, which will be used by the Organizers for the Competition Exhibition (template in Annex 2.7);
- memory stick / USB memory card, containing:
  - images of the downsized drawings:
    - .jpg, 72 dpi resolution, for online publication;
    - .jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.
  - representative images for the solution (3D visualizations) included on the sheets, presented independently
    - .jpg, 72 dpi resolution, for online publication;
    - .jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.
  - the presentation text of the submitted project in .doc format;
  - the participation forms in .doc format, as stated by Art. 2.2.2;
  - the financial proposal in .doc format (template Annex 2.3.1).

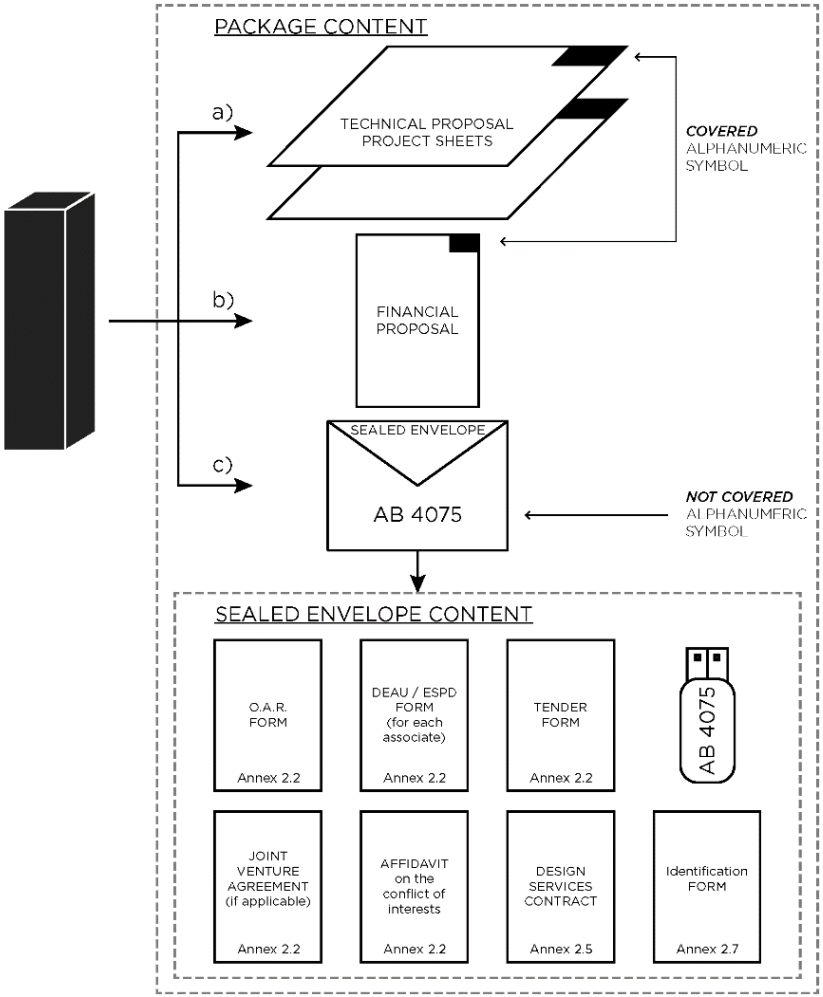
Important:

nu va fi introdusă în plicul secretizat (subpunctul c. al punctului 3.6.2);

- **Introducerea Propunerii Financiare în plicul secretizat este considerată lipsa acesteia și conduce la descalificare, conform subpunctului b., punctul 3.6.2.**
- Fișierele conținute de memory stick **nu substituie documentele solicitate în formă fizică (piesele de concurs) conform Regulamentului concursului**;
- Imaginile planșelor, textul de prezentare a soluției și formularul de identificare sunt procesate în vederea încărcării Galeriei de proiecte pe pagina oficială a concursului;
- Informațiile conținute de memory stick sunt supuse reglementărilor legislative cu privire la gestionarea și protecția datelor personale;
- **Deschiderea plicului secretizat** (ridicarea anonimatului participanților) **se va face numai după semnarea Raportului juriului și a anexelor sale**, conform prevederilor punctelor 3.9.7, 3.7.8 și 3.10.5 ale Regulamentului de concurs.

- **The Financial Proposal (independent, anonymised competition material described in subpoint b., point 3.6.2) will not be placed in the sealed envelope (subpoint c., point 3.6.2);**
- **Placing the Financial Proposal in the sealed envelope is considered missing and leads to disqualification, according to subpoint b., point 3.6.2;**
- The files contained on the memory stick **are not a substitute for the documents required in physical form (the competition materials) under the Competition Rules;**
- The sheet images, the text presenting the solution and the identification form are processed in order to upload the Project Gallery on the official competition page;
- The information contained on the memory stick is subject to legislative regulations regarding the management and protection of personal data;
- **The opening of the sealed envelope (removal of the anonymity of the participants) will be done only after the signing of the Jury Report and its annexes,** according to the provisions of points 3.9.7, 3.7.8 and 3.10.5 of the Competition Rules.


CONȚINUT COLET
a)
PROPUNERE TEHNICĂ
PLANȘE
SIMBOL
ALFANUMERIC
ACOPERIT
b)
PROPUNEREA
FINANCIARĂ
c)
PLIC SECRETIZAT
AB 4075
SIMBOL
ALFANUMERIC
NEACOPERIT
CONȚINUT PLIC SECRETIZAT
FORMULAR
O.A.R.
Anexa 2.2
FORMULAR
DEAU / ESPD
(pentru fiecare
asociat)
Anexa 2.2
FORMULAR
DE OFERTĂ
Anexa 2.2
AB 4075
ACORD
asociere/
subcontractare
(dacă este
cazul)
Anexa 2.2
DECLARAȚIE
conflict
interese
Anexa 2.2
CONTRACT
SERVICII
PROIECTARE
Anexa 2.5
FORMULAR
DE
IDENTIFICARE
Anexa 2.7


PACKAGE CONTENT
a)
TECHNICAL PROPOSAL
PROJECT SHEETS
COVERED
ALPHANUMERIC
SYMBOL
b)
FINANCIAL
PROPOSAL
c)
SEALED ENVELOPE
AB 4075
NOT COVERED
ALPHANUMERIC
SYMBOL
SEALED ENVELOPE CONTENT
O.A.R.
FORM
Annex 2.2
DEAU / ESPD
FORM
(for each
associate)
Annex 2.2
TENDER
FORM
Annex 2.2
AB 4075
JOINT
VENTURE
AGREEMENT
(if applicable)
Annex 2.2
AFFIDAVIT
on the
conflict of
interests
Annex 2.2
DESIGN
SERVICES
CONTRACT
Annex 2.5
Identification
FORM
Annex 2.7

3.6.3. **Proiectele se vor prezenta pe maximum 5 planșe, format A0 - 841 x 1189 mm,** din hârtie albă, paginate pe verticală (portret),, necașerate pe suport rigid, având indicate nordul, scara reprezentărilor și titlul pieselor prezentate.

Notă:

- toate piesele desenate pot fi reprezentate prin orice mijloace grafice 2D și 3D.
- textul explicativ (cât mai clar și succint) care să susțină conceptul, trebuie integrat în planșele propunerii tehnice.

3.6.4. Planșele vor fi numerotate în colțul din dreapta jos – format: “nr. pagina / total pagini” (1/5, 2/5, 3/5, 4/5 și 5/5).

3.6.5. Planșele vor conține, în partea de sus, titlul: **URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA COMPETITION.**

3.6.6. Toate elementele descrise la pct. 3.6.2. vor fi introduse într-un ambalaj sau tub. Planșele proiectului și propunerea financiară pot fi rulate. Nu se admit planșe pliate.

3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR

3.7.1. Pentru păstrarea anonimatului fiecare proiect va avea **un simbol alfanumeric de identitate ales de concurent**. Acesta va fi compus din 2 litere urmate de 4 cifre.

The projects shall be presented on a maximum of 5 sheets of paper, A0 format – 841 x 1189mm, on white paper, vertical layout (portrait) not mounted on a rigid board, having the North, drawing scales and title of the presented element’s title indicated.

Note:

- all drawn parts can be represented through any 2D and 3D graphic means.
- the explanatory text (as clear and succinct as possible) that supports the concept, must be integrated within the technical proposal sheets.

The drawings shall be numbered in the lower right corner – format: “page no. / total of pages” (1/5, 2/5, 3/5, 4/5 and 5/5).

The sheets will contain, positioned on the upper side, the title: **URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA COMPETITION.**

All the elements described at point 3.6.2. will be placed in a package or tube. The project sheets and financial proposal can be rolled. Folded sheets are not allowed.

PROJECTS’ ANONYMITY

In order to protect anonymity, each project shall be marked with **an identity alphanumeric** symbol chosen by the candidate. It shall consist of 2 letters followed by 4 digits.

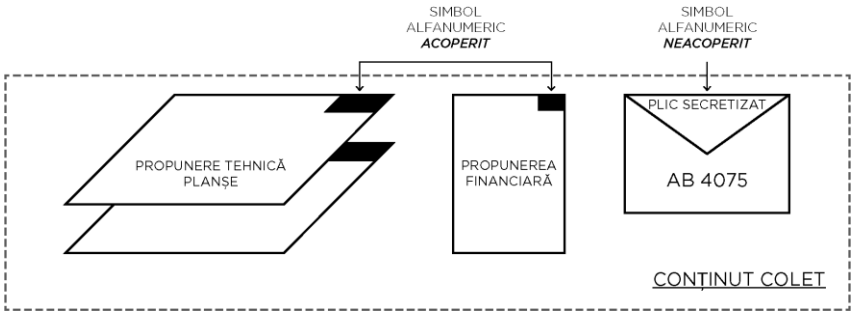
3.7.2.	Concurenții vor înscrie simbolul de identitate **pe fața fiecărei planșe și pe Propunerea Financiară** în colțul din dreapta sus (exemplificat în imaginea de mai sus), într-un dreptunghi acoperit cu hârtie neagră de 5x3 cm, lipită doar pe contur, pe ambele fețe.	The participants shall inscribe the identity symbol **on the front page of each sheet of paper and on the Financial Proposal** in the right upper corner, in a rectangle covered with 5x3 cm black paper, sealed only along the edges, on both sides.
3.7.3.	Simbolul de identitate va fi înscris și **neacoperit** de hârtie neagră, **pe plicul de culoare albă**, perfect opac, format A4 (descris la punctul 3.6.2.c).Plicul va fi predat sigilat/lipit și nu va fi introdus în alt plic, ci direct în ambalajul/tubul care conține planșele.	The identity symbol shall be marked and **not covered by black paper, on the white, non-transparent, A4 size envelope** (described under paragraph 3.6.2.c). The envelope shall be submitted sealed/glued, and it shall not be placed in another envelope, but directly into the package/tube containing the drawings.
3.7.4.	Simbolul de identitate va fi înscris pe memory stick-ul USB cu marker negru permanent. Memory stick-ul USB va fi inclus în plicul secretizat.	The identity symbol shall be marked on the USB memory stick in permanent black marker. The USB memory stick shall be placed inside the sealed envelope.
3.7.5.	Comisia tehnică asigură păstrarea anonimatului atribuind fiecărui proiect un număr aleatoriu de trei cifre, care se va folosi pe tot parcursul jurizării (număr de concurs).	The Technical Committee shall ensure the protection of anonymity by assigning a three-digit random number (competition number) to each project, number which will be used throughout the entire Jury assessment phase.
3.7.6.	Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.	Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.
3.7.7.	Se vor evita prezentări grafice foarte personalizate, cum ar fi logoul firmei, care să pericliteze asigurarea anonimatului.	Highly personalized graphic presentations shall be avoided, such as the company logo, in order to ensure the protection of anonymity.

3.7.8. **Ridicarea anonimatului se va face <u>numai</u> după semnarea de către membrii juriului a Raportului juriului, prin deschiderea plicurilor secretizate.**

3.7.9. Datele de identificare ale autorilor proiectelor premiate și menționate vor fi făcute publice odată cu anunțarea rezultatelor jurizării.

Important:

- **Propunerea Financiară (anonimizată) nu se semnează și nu se ștampilează.**
- Piesele de concurs vor fi redactate conform punctului 1.4.3.; nerespectarea indicațiilor referitoare la limba concursului se consideră semn distinctiv; abaterile vor fi consemnate în cadrul verificării formale a Comisiei Tehnice.

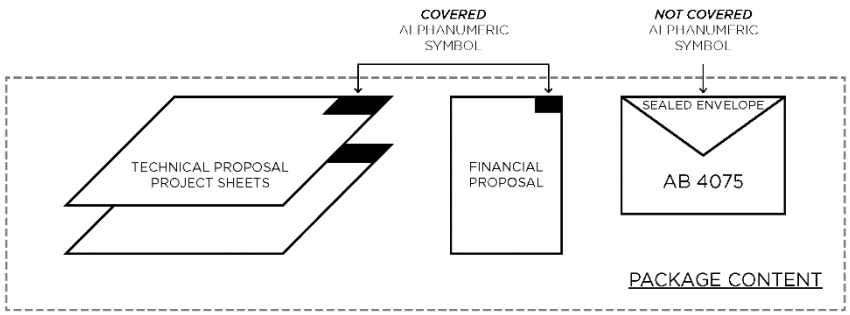


The anonymity shall be raised <u>only</u> after the Jury Report and its annexes are signed by all the members of the Jury, by opening the sealed envelopes.

The identification data of the authors of the awarded projects shall be made publicly available, together with the announcement of the Jury assessment results.

Important:

- **The Financial Proposal (anonymized) shall not be signed or stamped.**
- Competition entries must be drawn up in accordance with point 1.4.3.; failure to comply with the indications concerning the language of the competition will be considered a distinguishing mark; deviations will be noted during the formal verification by the Technical Committee.



3.8. PREDAREA PROIECTELOR

3.8.1. Concurenților li se recomandă alegerea unui ambalaj/tub care sa păstreze integritatea planșelor rulate și a memory stick-ului USB. Pe ambalaj/tub se va scrie: **FOR THE URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA COMPETITION.**

3.8.2. Depunerea proiectelor la Secretariatul de primire:

1. Proiectele vor fi predate direct sau expediate prin curier la **sediul secretariatului de primire**, cu adresa:
   Ordinul Arhitecților din România Filiala Teritorială Sibiu-Vâlcea, Str. Mitropoliei nr. 17, Mun. Sibiu, Jud. Sibiu, Cod Poștal 550179, România, Telefon +4 0722 551 707

2. Data și ora limită a predării proiectelor depuse la sediul secretariatului de concurs sau transmise prin curier este cea stabilită în calendarul de concurs.

Depășirea datei și orei limită atrage respingerea ofertei, conform art. 2.3.2. al prezentului Regulament Orice colet depus în concurs după data și ora menționate de Regulament se află în afara procedurii de concurs. **Nu se admit excepții de la prezenta prevedere.**

3.8.3. Secretariatul de primire va atribui coletelor candidaților care îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 2.3.2 câte un număr de înregistrare, care va

PROJECTS' SUBMISSION

It is recommended that the candidates choose a package/tube which will ensure the integrity of the rolled-up drawings and of the memory stick. The package/tube shall be marked as follows: **FOR THE URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA COMPETITION.**

Handing over the projects to the Reception Secretariat:

1. The projects shall be handed over personally or sent by courier to **the headquarters of the Reception Secretariat** acknowledging the receipt of the projects, at the following address:
   Ordinul Arhitecților din România Filiala Teritorială Sibiu-Vâlcea, Str. Mitropoliei nr. 17, Mun. Sibiu, Jud. Sibiu, Cod Poștal 550179, România, Telefon +4 0722 551 707

2. The deadline for submitting the projects to the Competition Secretariat, either personally or by courier, is the one indicated in the Competition schedule.

Exceeding the deadline shall entail the rejection of the offer, according to Article 2.3.2. of the Competition Rules. Any entry submitted after the date and time specified in the Rules is outside the competition procedure. **No exceptions to this provision are accepted.**

A registration number will be assigned by the Reception Secretariat to the candidates' packages that meet the conditions provisioned in art. 2.3.2. The registration number will be recorded in a non-nominal table

fi apoi înscris într-un tabel nenominal de primire. Tabelul conține doar numărul de înregistrare și ora la care a fost primit coletul.

3.8.4. Proiectele trimise prin curier vor trebui să ajungă la aceeași dată limită de predare, conform calendarului concursului. Concurenții vor expedia proiectele prin curier numai cu confirmare de primire.

Pentru proiectele trimise prin curier concurenții au datoria să se asigure că data și ora expedierii este înscrisă pe ambalaj/tub și va ajunge la sediul secretariatului de concurs până la data și ora prevăzută în calendarul concursului. Coletele ajunse după ora prevăzută în calendar vor fi respinse, iar autorii notificați în termen de 72 de ore. Notificarea autorilor presupune deschiderea plicului secretizat și implicit ruperea anonimatului.

Important: Pentru proiectele trimise prin curier din afara Spațiului Economic European, nu se va folosi serviciul de trimitere cu valoare declarată. Organizatorul concursului nu își asumă plata taxelor vamale sau a serviciilor de curierat.

3.8.5. După predarea unui proiect nu se admit completări sau înlocuiri de planșe, plic sau memory stick.

3.8.6. Dacă un concurent solicită retragerea unui proiect predat, aceasta este permisă numai până la data și ora limită stabilite în calendarul concursului pentru predare, cu obligația depunerii unei cereri de retragere și a încheierii unui proces-verbal de retragere.

of receipt. The table contains only the registration number and the time the project was received

The projects sent by courier must also arrive in time with the delivery deadline, in accordance with the Competition schedule. The candidates shall send the projects only with acknowledgment of receipt. Secretariat shall not be responsible for confirming that it has received the project to the sender. The candidates shall ensure that the expedition date and time are marked on the package/tube, and that the sent materials shall reach the headquarters of the Competition Secretariat before the deadline indicated in the competition schedule. The parcels that arrive after the time stipulated in the competition schedule shall be rejected and the authors shall be notified within 72 hours. Notification of the authors involves opening the sealed envelope and thus breaking anonymity.

Important: For projects sent by courier from outside the European Economic Area, the declared value delivery service will not be used. The competition Organizer does not assume responsibility for payment of customs duties or courier services.

No supplementations or replacements may be made to the drawings, envelope, or USB memory stick after the submission of a project

Should a candidate request the withdrawal of a submitted project, this is allowed only until the submission deadline (date and time) indicated in the competition schedule for submission, with the obligation of concluding a withdrawal report.

3.8.7. Secretariatul de primire al concursului își încetează activitatea (se dizolvă ca structură organizatorică) în momentul înmânării coletelor anonimizate și a actelor (Tabel nenominal, Procese verbale) Comisiei Tehnice de concurs.

The Reception Secretariat ceases its activity (it is dissolved as an organizational structure) at the moment of handing over the anonymized parcels and the reports (Non-nominal Table, Minutes) to the Technical Commission of the competition.

3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR

PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION

3.9.1. Secretariatul de primire va îndepărta după înregistrare orice mențiune privind identitatea expeditorului de pe ambalaj/tub – **prima etapă a procesului de anonimizare.**

The Reception Secretariat shall remove from the package/tube, upon registration, any indication related to the identity of the sender – **first stage of the anonymization procedure.**

3.9.2. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Secretariatul de primire va preda Comisiei tehnice toate proiectele la care nu s-au constatat abaterile prevăzute la 2.3.2., în baza unui proces-verbal.

On the date and time set by the competition schedule, the Reception Secretariat shall submit to the Technical Committee, based on a report, all the projects that do not present deviations provisioned in art. 2.3.2.

3.9.3. Pentru verificarea formală a conținutului proiectelor primite și înregistrate, **Organizatorul va desemna o Comisie tehnică**, formată din minimum 3 arhitecți. Președintele Comisiei tehnice va participa la lucrările juriului fără drept de vot. Numărul membrilor comisiei tehnice poate fi suplimentat cu doi membri dacă numărul proiectelor primite depășește 100. Comisia tehnică va asigura verificarea formală a proiectelor și va înainta juriului constatările și observațiile sale.

The Organizer shall appoint a Technical Committee tasked with the formal assessment of the content of the submitted and registered projects, which shall be composed of at least 3 architects. The Chairperson of the Technical Committee shall attend the Jury meetings, without having the right to vote. The number of members of the Technical Committee may be supplemented by two members, should the number of the projects submitted exceed 100. The Technical Committee shall formally verify the projects and shall submit its findings and observations to the Jury.

3.9.4. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Comisia tehnică va deschide ambalajele/tuburile conținând proiectele și va atribui un număr aleatoriu de trei cifre (număr de concurs), număr care va fi înscris și pe

On the date and time indicated in the competition schedule, the Technical Committee shall open the packages/tubes containing the projects and shall assign a three-digit random number to each project

ambalaj / tub și pe piesele de concurs – **a doua etapă a procesului de anonimizare**.

(competition number), which shall be marked on the package/tube and on the competition materials – **the second stage of the anonymization process**.

3.9.5. Comisia tehnică va verifica îndeplinirea condițiilor formale de predare potrivit temei, regulamentului, precum și respectarea anonimatului. Comisia tehnică va verifica dacă fiecare proiect cuprinde toate piesele cerute prin regulament sau temă, precum și modul de prezentare al acestora.

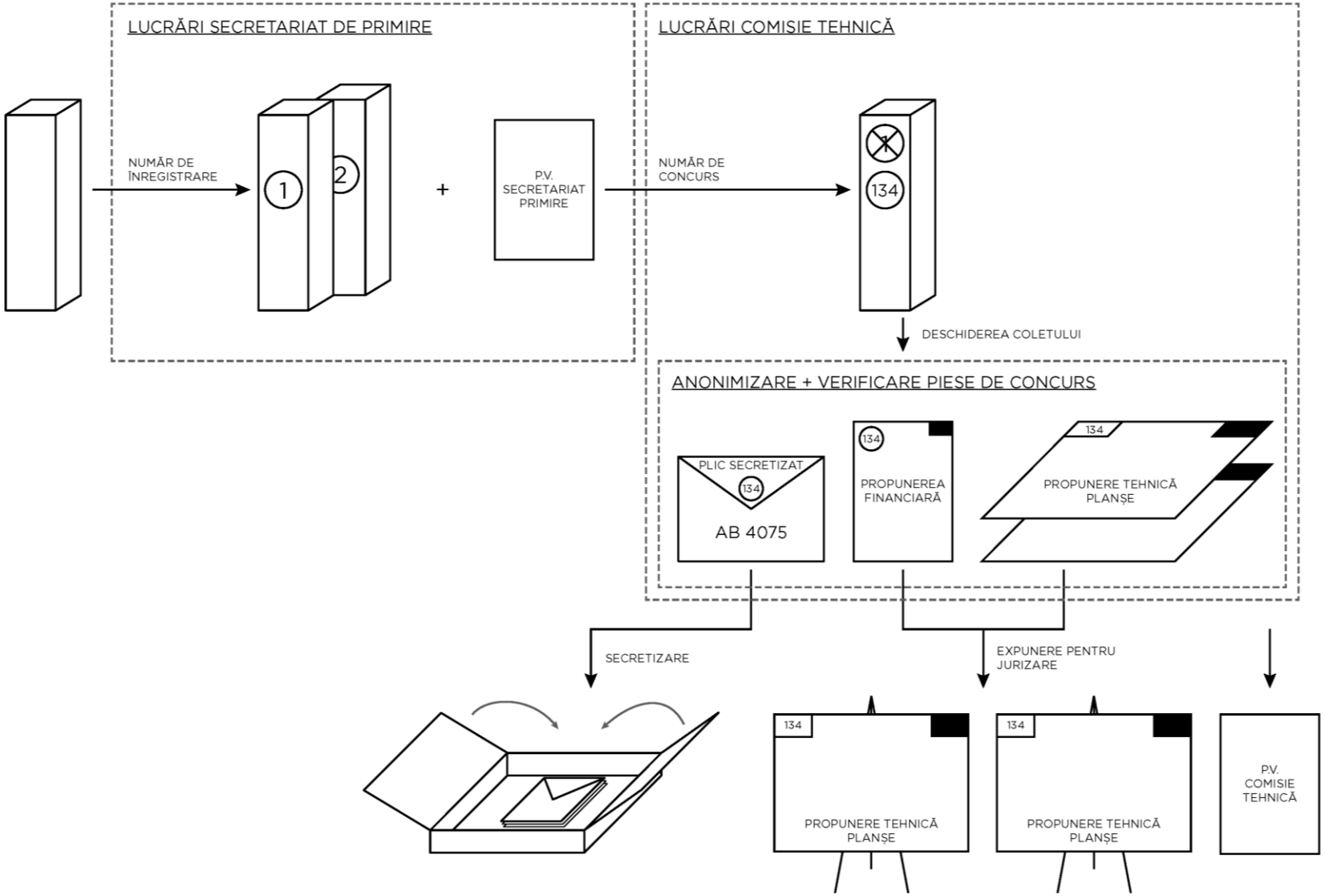
The Technical Committee shall ensure that the formal submission requirements are met in accordance with the competition brief and competition rules, as well as the protection of anonymity. The Technical Committee shall check whether each project contains all the elements indicated in the competition rules and competition brief, as well as their manner of presentation.

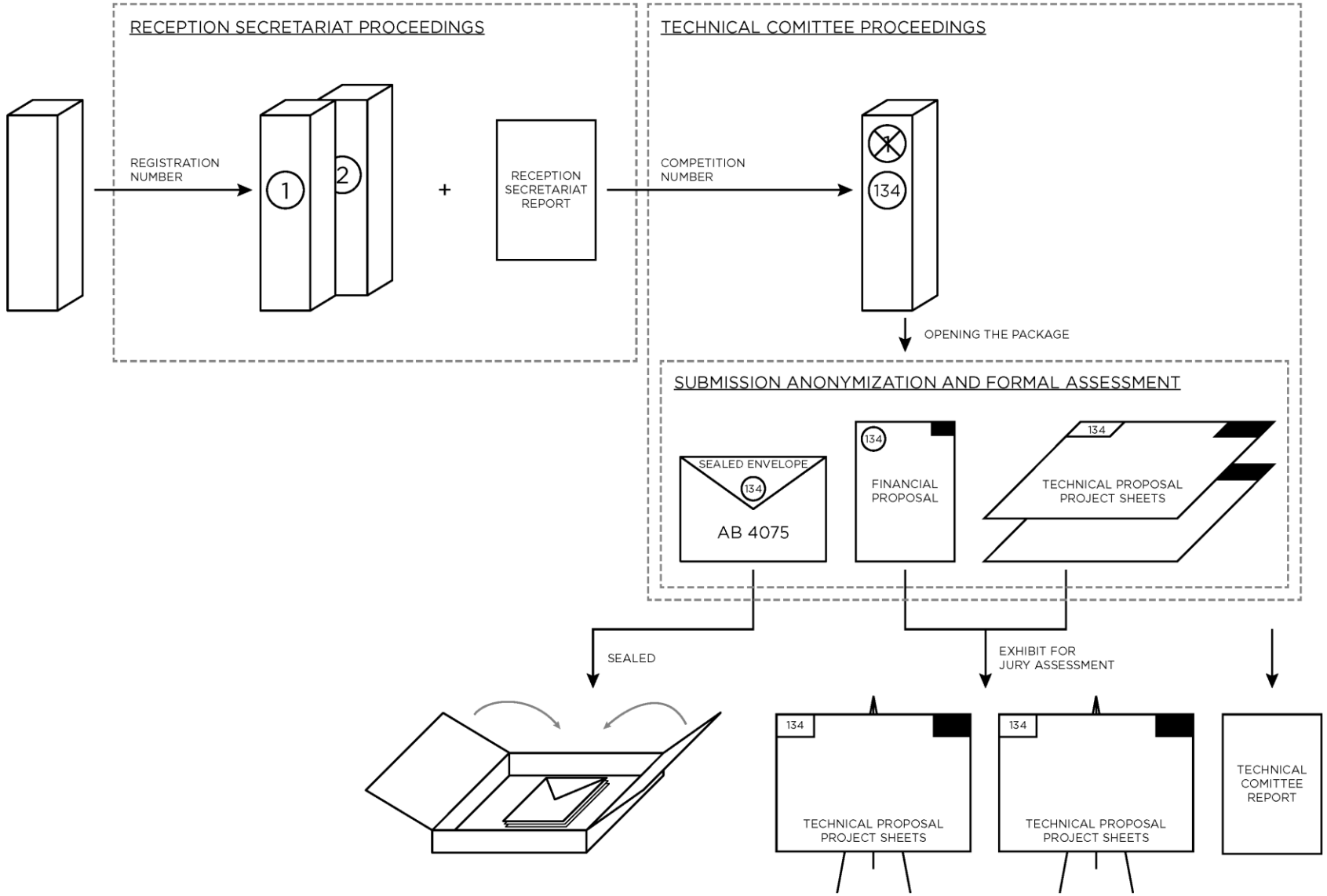
3.9.6. Proiectele care nu vor respecta prevederile regulamentului vor fi propuse spre eliminare din jurizare, urmând ca juriul să se pronunțe.

The projects which do not comply with the provisions of the competition rules, shall be submitted for rejection, pending Jury decision on this matter.

3.9.7. Plicurile secretizate ale proiectelor verificate vor fi introduse de președintele Comisiei tehnice într-o cutie sigilată ce va fi păstrată, pe toată perioada derulării procedurii de Jurizare, până la semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale, într-un loc inaccesibil publicului.

The sealed envelopes of the verified projects shall be placed by the Chairperson of the Technical Committee in a sealed box, during the entire Jury procedure until the Jury Report and its annexes are signed, in a place inaccessible to the general public.


LUCRĂRI SECRETARIAT DE PRIMIRE
NUMĂR DE ÎNREGISTRARE
1
2
+
P.V. SECRETARIAT PRIMIRE
LUCRĂRI COMISIE TEHNICĂ
NUMĂR DE CONCURS
134
DESCHIDEREA COLETULUI
ANONIMIZARE + VERIFICARE PIESE DE CONCURS
PLIC SECRETIZAT
134
AB 4075
134
PROPUNEREA FINANCIARĂ
134
PROPUNERE TEHNICĂ PLANȘE
SECRETIZARE
EXPUNERE PENTRU JURIZARE
134
PROPUNERE TEHNICĂ PLANȘE
134
PROPUNERE TEHNICĂ PLANȘE
P.V. COMISIE TEHNICĂ


RECEPTION SECRETARIAT PROCEEDINGS
REGISTRATION NUMBER
1
2
+
RECEPTION SECRETARIAT REPORT
TECHNICAL COMITTEE PROCEEDINGS
COMPETITION NUMBER
1
134
OPENING THE PACKAGE
SUBMISSION ANONYMIZATION AND FORMAL ASSESSMENT
SEALED ENVELOPE
134
AB 4075
134
FINANCIAL PROPOSAL
134
TECHNICAL PROPOSAL PROJECT SHEETS
SEALED
EXHIBIT FOR JURY ASSESSMENT
134
TECHNICAL PROPOSAL PROJECT SHEETS
134
TECHNICAL PROPOSAL PROJECT SHEETS
TECHNICAL COMITTEE REPORT

3.10. LUCRĂRILE JURIULUI

3.10.1. La lucrările juriului este admisă, fără drept de vot, doar prezența consilierului profesional al concursului, a președintelui comisiei tehnice care a verificat formal proiectele, a secretarului juriului, a echipei tehnice a Organizatorului și a unor experți externi, la solicitarea juriului.

3.10.2. Juriul își va desemna prin vot un președinte și își va stabili propria procedură de lucru.

3.10.3. **Lucrările juriului se vor desfășura în limba engleză**. Raportul juriului și anexele sale **se vor redacta în limba română și în limba engleză** și vor fi semnate de Juriu la finalul lucrărilor.

3.10.4. Juriul are obligația de a evalua proiectele depuse în baza criteriilor indicate în tema de concurs și în anunțul de participare aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător și de a stabili o ierarhie potrivit căreia să declare un câștigător al concursului și să acorde premiile. La finalizarea lucrărilor, juriul are obligația de a întocmi Raportul juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, care vor fi înaintate Autorității Contractante.

3.10.5. După finalizarea lucrărilor și semnarea Raportului juriului și a anexelor sale, secretarul juriului va proceda la deschiderea plicurilor secretizate pentru a se identifica autorii proiectelor premiate și menționate, și existența documentelor de participare, fapt care se va consemna într-o anexă a Raportului care va fi înaintat către Autoritatea Contractantă.

THE JURY PROCEEDINGS

Only the presence of the Professional advisor of the competition, the chairperson of the Technical Committee that formally verified the projects, the Jury Secretary, the technical team of the Organizer and some external experts, at the Jury's request, is admitted to the Jury's proceedings without voting rights.

The Jury shall elect a Chairperson by voting procedure and shall establish its own working methodology.

The Jury proceedings shall be held in English. The Jury Report and its annexes **shall be drafted in English and in Romanian**, and shall be signed by all members of the jury at the end of the proceedings

The Jury is required to assess the submitted projects based on the selection criteria indicated in the competition brief and competition notice and applied as to establish the winning project and to establish a ranking according to which the competition winner shall be designated, and to award the prizes. At the end of the proceedings, the Jury shall draft the Jury Report regarding the Jury proceedings and the results of the competition, which will then be submitted to the Contracting Authority.

At the end of the proceedings and after the Jury Report and its annexes are signed by all the Jury members, the Jury Secretary shall proceed with opening the sealed envelopes, to identify the authors of the awarded and indicated projects, and the existence of the participation

Important:

- **Lipsa documentelor de participare completate conform articolului 2.2 al prezentului Regulament atrage decăderea din drepturi a participanților aflați, în clasamentul final, pe poziții remunerate.**
- Se vor avea în vedere toate prevederile art. 2.2 al prezentului Regulament cu referire la modul de prezentare a documentelor de participare.

3.11. CONFIDENȚIALITATE

3.11.1. Niciun concurent nu are dreptul de a contacta membrii juriului în legătură cu concursul sau cu propriul proiect, în niciun moment al procedurii de concurs. Autoritatea Contractantă, Organizatorul sau secretariatul pot fi contactați cu privire la concurs numai în scris.

3.11.2. Membrii juriului, secretariatul juriului și consultanții invitați au obligația de a păstra confidențialitatea deliberărilor juriului. Ședințele de lucru ale juriului nu sunt publice. Nu este permis accesul în spațiul unde se desfășoară lucrările juriului al niciunei persoane, cu excepția celor menționate la art. 3.10.1.

3.11.3. Cu excepția membrilor juriului, anunțați nominal la începutul concursului, toate celelalte persoane admise în incinta unde se desfășoară jurizarea sau care vor fi implicate în primirea și verificarea proiectelor vor semna

forms. This procedure will be recorded in an Annex to the Jury Report, which will then be submitted to the Contracting Authority.

Important:

- **The lack of the participation documents filled-in according to article 2.2 of the present Competition Rules shall result in the forfeiture of the rights of the participants that occupy remunerated positions in the final ranking.**
- All the provisions of Article 2.2 of the Competition Rules with reference to the submission of participation documents shall be taken into account.

CONFIDENTIALITY

No candidate shall contact the Jury members in relation to the Competition or to their own project, at any stage of the competition procedure. The Contracting Authority, Organizer or the Secretariat may be contacted with regards to the competition only in writing.

The members of the Jury, the Jury Secretariat and the invited consultants shall be bound to keep the content of the Jury deliberations confidential. The Jury sessions are not open to the public. No person is allowed in the location where the Jury sessions are held, except for those persons indicated under art. 3.10.1.

Except for the Jury members, announced by name at the beginning of the competition, all the other persons accepted in the location where the Jury sessions are held or who are involved in the reception of the

declarații de confidențialitate și de inexistență a unei situații de conflict de interese.

projects and the verification process, shall sign a confidentiality statement and a statement declaring that they are not in a conflict-of-interest situation.

3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI CÂȘTIGĂTOR

CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING PROJECT

3.12.1. Criteriile aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător sunt prezentate în tema concursului și în anunțul de participare.

The criteria applied for establishing the winning project are indicated in the competition brief and the competition notice.

3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI

JURY RECOMMENDATIONS

3.13.1. Întrucât scopul final al concursului îl constituie desemnarea proiectului câștigător, juriul va consemna în Raportul juriului concluziile deliberărilor și recomandările pentru elaborarea proiectului tehnic.

Considering that the final purpose of the competition is to establish the winning project, the Jury shall record in the Jury Report the conclusions of the deliberations and the recommendations for the drafting of the technical project.

3.13.2. Recomandările juriului pentru elaborarea proiectului tehnic, cuprinse în Raportul juriului, vor deveni anexă la contractul de servicii de proiectare.

The Jury's recommendations for the elaboration of the technical project, contained in the Jury Report, will become an annex to the design services contract.

3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR

COMMUNICATION OF RESULTS

3.14.1. Rezultatele vor fi aduse la cunoștința tuturor participanților, precum și opiniei publice de către Autoritatea Contractantă pe https://www.e-licitatie.ro/pub, unde se va publica un anunț de atribuire, și de către Organizator, prin intermediul paginii Internet a concursului pe site-ul

All candidates and the general public shall be informed of the competition results by The Contracting Authority on https://www.e-licitatie.ro/pub, where the award announcement is going to be published, and by the Organizer on the competition webpage

www.oar.archi (Secțiunea „Concursuri”) la data anunțată in calendarul concursului.

3.14.2. Autoritatea Contractantă va anunța rezultatul final al procedurii de atribuire după parcurgerea etapei de negociere fără publicarea prealabilă.

www.oar.archi (“Competitions” Section), on the date indicated in the competition schedule.

The Contracting Authority shall announce the final result of the award procedure after the negotiation phase, without prior publication.

3.15. CONTESTAȚII

3.15.1. Decizia juriului privind evaluarea proiectelor nu poate fi contestată, conform jurisprudenței naționale și internaționale.

3.15.2. Eventualele contestații se pot depune conform Art. 2 din Legea nr. 101/ 2016 privind remediile și căile de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor sectoriale și a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii, la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor cu sediul în Str. Stavropoleos nr. 6, sector 3, București, cod poștal: 030084, e-mail: office@cnsc.ro, telefon (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, site Internet www.cnsc.ro.

APPEALS

The Jury's decision regarding the evaluation of the projects may not be challenged, as stated by the national and international jurisprudence.

Eventual appeals may be submitted in accordance with art. 2 under Law no. 101/ 2016 on remedies and means of appeal regarding the award of public procurement contracts, sectoral contracts, and public works and services concession contracts, to the National Council for Solving Complaints headquartered in Bucharest, no. 6 Stavropoleos Street, District 3, zip code: 030084, e-mail: office@cnsc.ro, telephone (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, website www.cnsc.ro.

3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI EXPUNEREA PROIECTELOR

3.16.1. Organizatorii vor publica rezultatele concursului în termenul prevăzut de regulament, cu menționarea autorilor proiectelor premiate.

3.16.2. După finalizarea jurizării, Autoritatea Contractantă și Organizatorul vor organiza în Sibiu o expoziție publică a tuturor proiectelor din concurs.

PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND EXHIBITION OF THE PROJECTS

The Organizer shall publish the competition results within the time limit indicated in the competition rules, mentioning the names of the authors of the awarded projects.

After the completion of the jury proceedings, the Contracting Authority and the Organizer will organize in Sibiu a public exhibition of all the

Organizatorul va publica ulterior o galerie virtuală a proiectelor participante la concurs.

3.16.3. Gestionarea planșelor de concurs cade în seama Organizatorului, într-un spațiu asigurat de Autoritatea Contractantă, pe parcursul procedurii de concurs.

1. Coletele respinse din cauza abaterilor prevăzute în art. 2.3.2 pot fi ridicate pe cheltuiala concurenților de la secretariatul concursului, imediat după primirea notificării privind respingerea proiectului.
2. Planșele de concurs aparțin Autorității Contractante și vor fi predate de către Organizator acesteia, la sfârșitul procedurii de concurs.

projects in the competition. The Organizer shall further publish a virtual gallery of the projects participating in the competition.

The Organizer shall be responsible for the handling of the Competition sheets, within a location provided by the Contracting Authority, throughout the competition procedure.

1. The packages rejected due to deviations stipulated under art. 2.3.2 may be retrieved from the Competition Secretariat at the expense of the participants, immediately after having received the notification regarding the rejection of the project.
2. The Competition sheets belong to the Contracting Authority and will be handed over to them by the Organizer at the end of the competition procedure.

3.17. CALENDARUL CONCURSULUI

Activitate	Perioadă propusă
Lansarea oficială a concursului	**Data lansării oficiale în SEAP**
Înscrieri vizită sit	31 martie 2023 (vineri)
Vizită sit	01 aprilie 2023 (sâmbătă)
Data limită primire întrebări Runda 1	03 aprilie 2023 H 09:00 (luni)
Data limită răspuns întrebări Runda 1	10 aprilie 2023 (luni)
Data limită primire întrebări Runda 2	15 mai 2023 (luni, ora 9:00)
Data limită răspuns întrebări Runda 2	22 mai 2023 (luni)
Data limită Predare proiecte	**2 iunie 2023, H 16:00 (vineri)**
Analiză formală proiecte (verificare comisie tehnică)	5 iunie – 8 iunie 2023 (luni – joi)
Jurizare proiecte	9 iunie – 12 iunie 2023 (vineri – luni)
Anunț oficial câștigător și publicarea rezultatelor (conferință de presă cu juriul)	13 iunie 2023 (marți)
Publicarea galeriei de proiecte pe site-ul oficial al concursului	13 - 22 iunie 2023
Data limită depunere contestații	10 zile de la publicarea rezultatelor în SEAP

Data și ora limită se consideră potrivit orei oficiale pe teritoriul României.

COMPETITION SCHEDULE

Activity	Period
Competition official launch	**The official launch in SEAP**
Site visit registrations	March 31st (Friday), 2023
Site visit	April 01st (Saturday), 2023
Deadline for receiving questions Round 1	April 03rd, H 09:00 (Monday), 2023
Deadline for answering questions Round 1	April 10th (Monday), 2023
Deadline for receiving questions Round 2	May 15th, H 09:00 (Monday), 2023
Deadline for answering questions Round 2	May 22nd (Monday), 2023
Deadline for project submission	**June 02nd, H 16:00 (Friday), 2023**
Formal evaluation of the projects (Technical Committee verification)	June 05th - 08th (Monday – Thursday), 2023
Jury assessment of the projects	June 09th – 12th (Friday – Monday), 2023
Winner official announcement and publishing of the results (press conference with the Jury)	June 13th (Tuesday), 2023
Publishing the entries' gallery on the Competition's official website	June 13th – 22nd , 2023
Deadline for submitting appeals	10 days from the publication of the results in SEAP

The deadlines (date and time) are considered according to the official time in the territory of Romania.

3.18. PREMII

3.18.1. Premiile acordate sunt:

Premiu	Contravaloare
Premiul I	valoarea estimată a contractului de servicii de proiectare
Premiul II	113.770 LEI
Premiul III	56.885 LEI

3.18.2. Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 3.734.608 LEI fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).

3.18.3. Sumele reprezentând premiile II și III includ TVA, iar pentru plata acestora Beneficiarul (câștigătorul premiului) va factura către Autoritatea Contractantă întreaga sumă prevăzută ca premiu (model cerere Anexa 2.8).

3.18.4. În caz de diferende între cele două părți, Autoritatea Contractantă are obligația de a relua procedura de negociere cu ceilalți premianți, obligatoriu în ordinea descrescătoare a pozițiilor premiate în concurs.

3.18.5. Premiile se achită după anunțarea rezultatului final al procedurii de negociere – încheierea contractului de servicii de proiectare. Autoritatea Contractantă se angajează să achite premiile și mențiunile (dacă este cazul) în termen de 30 zile calendaristice de la depunerea documentelor

AWARDS

The prizes granted are as follows:

Prize	Value
1st Prize	the estimated value of the design services contract
2nd Prize	113.770 LEI
3rd Prize	56.885 LEI

The maximum cost of the design services contract is 3.734.608 LEI, without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).

The amounts representing the second and third prizes include VAT, and as for their payment the Beneficiary (the prize winner) shall invoice the entire amount set as prize (application template for receiving the prize - Annex 2.8) and send it towards the Contracting Authority.

Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the other awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition**.**

Awards will be paid after the announcement of the final result of the negotiation procedure – the closure of the design services contract. The Contracting Authority undertakes to pay the prizes and mentions (if applicable) within 30 calendar days from the winners' submission of

în acest sens la registratura Autorității Contractante (cerere și factură) de către câștigători, dar nu înainte de anunțarea rezultatului final al procedurii. Acest termen se poate prelungi numai din motive obiective și independente de voința și controlul Autorității Contractante.

documents in this respect at the registry of the Contracting Authority (application and invoice), but not before the announcement of the final results of the procedure. This deadline may be extended only due to reasons which are objective and beyond the Contracting Authority's control and will.

3.18.6. Sumele cuvenite ca premii se impozitează în România, conform prevederilor Codului fiscal în vigoare. Pentru toți concurenții, cetățeni români sau ai unui alt stat, plata premiilor se va face în lei.

The amounts due as prizes are taxed in Romania, according to the provisions of the Fiscal Code in force. For all competitors, Romanian citizens or citizens of another state, the payment of the prizes will be made in RON.

4. VALORIFICAREA PROIECTELOR

CAPITALISATION OF THE PROJECTS

4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR

PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS

4.1.1. Toate proiectele recompensate cu premii în urma desfășurării concursului constituie obiect al dreptului de autor în înțelesul Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe cu modificările și completările ulterioare

After the Competition, all the prize-awarded projects shall be subject to copyright provisions under Law no. 8/1996 regarding copyright and related rights, with subsequent amendments and completions.

4.1.2. Câștigătorii, în calitate de autori ai proiectelor depuse, vor continua să se bucure de recunoașterea drepturilor morale de autor. **Nicio alterare sau modificare nu se va putea aduce operelor fără acordul scris al autorilor.**

The winners, as intellectual authors of the submitted projects, shall retain and exercise their intellectual property rights. **No amendment or addition to the works shall be done without the prior written consent of the authors.**

4.1.3. În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată.

Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. **The**

Se exceptează de la această prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului.

4.1.4. Autorii proiectului câștigător cedează Autorității Contractante drepturile patrimoniale asupra operelor, în baza contractului încheiat ulterior, conform Art. 40 alin. (1) din Legea nr. 8/1996.

4.1.5. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului au dreptul să publice operele participante în concurs, în format tipărit sau în format digital, fără nici un alt acord sau plată, precum și dreptul de a fi prezentate în expozițiile organizate în cadrul concursului.

4.1.6. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului nu își asumă nici o responsabilitate privind eventuale încălcări ale dreptului de autor de către participanții la concurs. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis oferta.

4.1.7. Prin predarea soluțiilor de concurs, concurenții își asumă în totalitate atât originalitatea operei, cât și dreptul de autor asupra acesteia. Nu sunt acceptate în cadrul procedurii de concurs soluții care au fost prezentate, integral sau parțial, în spațiul public sau care au fost prezentate în cadrul altor oferte. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis oferta.

4.1.8. Concurenților li se cere în formularul de participare OAR, inclus în Anexa 2.2 – Regulament din documentația de concurs și predat în plicul

only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report.

The authors of the winning project shall assign their patrimonial rights on the works to the Contracting Authority, based on the subsequently concluded contract, in accordance with Art. 40 para. (1) of Law no. 8/1996.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition have the right to publish the works participating in the competition, in printed or digital format, without any other agreement or payment, as well as the right to be presented in the exhibitions organized within the competition.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition shall bear no liability for the potential copyright infringements performed by the candidates registered in the competition. The offer's sender shall bear exclusive responsibility in this regard.

By handing in their competition solutions, competitors fully assume both the originality of the work and the copyright to it. Solutions that have been presented publicly or that have been presented in other competitions, in whole or in part, will not be accepted in the competition procedure. The responsibility lies solely with the person who submitted the offer.

When filling in the participation form included in Annex 2.2 – Competition Rules, in the competition documentation, which will be

secretizat, odată cu planșele, exprimarea în scris a acordului pentru dezvăluirea identității reale a autorului și/sau echipei de proiect, după ridicarea anonimatului, în expunerea sau în publicarea proiectelor.

handed over in the sealed envelope, together with the drawings, the candidates shall be asked to express their consent in writing for revealing their identity of the author and/or of the project team, after anonymity is raised, when exhibiting or publishing the projects.

4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL TEHNIC

CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE TECHNICAL PROJECT

4.2.1. Decizia juriului privind desemnarea câștigătorului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă.

The decision of the Jury with regards to establishing the winner shall be binding upon the Contracting Authority.

4.2.2. În urma acestui concurs, Autoritatea Contractantă va contracta elaborarea serviciilor de proiectare complete pentru **REGENERARE URBANĂ A ZONEI PIEȚEI CIBIN** cu echipa câștigătoare.

As a result of the competition, the Contracting Authority shall conclude a contract for complete design services for the **URBAN REGENERATION OF CIBIN MARKET AREA** the winning team.

4.2.3. **Plafonul general estimat al implementării** este de **20.950.000 EUR**, exclusiv TVA (aproximativ **103.702.500 LEI** fără TVA, curs valutar 1 EUR = 4,95 LEI) (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).

The maximum cost estimate of the investment 20.950.000 EUR, without TVA (approx. **103.702.500 LEI** without TVA, 1 EUR = 4,95 LEI) (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).

4.2.4. **Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare** care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 3.734.608 LEI fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).

The maximum cost of the design services contract is 3.734.608 LEI, without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).

4.2.5. **Misiuni de proiectare aferente obiectivului de investiții:**

1.A. Anteproiect;

1.B. Plan urbanistic pentru zonă construită protejată (PUZCP);

1.C. Studiu de fezabilitate;

2. Obiect *Clădire piață agroalimentară și parcare Piața Cibin*

Design missions for the investment objective:

1.A. Preliminary project

1.B. Zonal Urban Plan - Protected area urban regulations (PUZCP)

1.C. Feasibility study (SF)

2. Object *Agri-food market building and Cibin Market parking*

2.A. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor de desființare, construire și organizare a execuției (DTAD / DTAC + DTOE)

2.B. Documentație tehnică de execuție (DT + DDE);

2.C. Asistență tehnică pe durata execuției (AT) și la recepția lucrărilor (Rec)

2.D. Documentație *AS built*, participare la elaborarea cărții tehnice a construcției (CT), documentație pentru autorizația de securitate la incendiu (ASI).

3. Amenajare urbană spații publice

3.A. Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor de construire și organizare a execuției (DTAC + DTOE)

3.B. Documentație tehnică de execuţie (DT + DDE)

3.C. Asistență tehnică pe durata execuției (AT) și la recepția lucrărilor (Rec)

3.D. Documentație as built, participare la elaborarea cărții tehnice a construcției (CT)

2.A. Technical Documentation for the building permit (demolition, building, building site) (DTAC / DTAD + DTOE)

2.B. Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details))

2.C. Technical assistance for the duration of the works (AT) and for their final reception (Rec)

2.D. AS built documentation, participation in the elaboration of the technical construction book (CT), documentation for the fire safety authorization (ASI).

3. Urban planning of public spaces

3.A. Documentation for the building permit (building, building site) (DTAC + DTOE)

3.B. Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details)

3.C. Technical assistance for the duration of the works (AT) and for their final reception (Rec)

3.D. As-Built Documentation, participation in the elaboration of the technical construction book (CT)

4.2.6. **Observații privind îndeplinirea misiunilor de proiectare:**

1. Proiectantul ales câștigător va îndeplini toate misiunile de proiectare detaliate mai sus, pentru obiectivul de investiții care face obiectul contractului.

Mentions regarding the fulfilment of the design missions:

1. The winning designer will carry out all the design tasks detailed above, for the investment objective covered by the contract.

2. Documentațiile contractate în urma concursului vor fi elaborate în conformitate cu prevederile HG nr. 907 / 29.11.2016 privind etapele de elaborare și conținutul-cadru al documentațiilor tehnico-economice aferente obiectivelor / proiectelor de investiții finanțate din fonduri publice. Documentația PUZCP se va elabora în conformitate cu prevederile OMTCT nr. 562/2003 pentru aprobarea Reglementării tehnice "Metodologie de elaborare şi conţinutul-cadru al documentaţiilor de urbanism pentru zone construite protejate (PUZ)"
3. Documentațiile se vor preda verificate la toate exigențele necesare. Proiectantul se obligă să predea documentațiile de proiectare cu viza / ștampila verificatorului de proiect la toate cerințele, conform exigentelor proiectului. Verificatorii vor fi contractați direct de către proiectant, la demararea procesului de proiectare.
4. Proiectantul se obligă să asigure asistența tehnică pe toată durata de implementare a proiectului până la recepția finală a lucrării.
5. Este necesar ca, pentru buna derulare a contractului, arhitectul să formeze o echipă complexă care să poată proiecta sau elabora documentații de urbanism, studii istorice și arheologice, studii geotehnice, studii topografice, proiectare sisteme rutiere, proiecte de peisagistică, proiecte de rezistență și stabilitate, instalații interioare și exterioare și analize economice.
6. Proiectantul ales câștigător **nu** are dreptul de a solicita

2. The documentations contracted after the negotiation will be drafted in accordance with GD no. 907 / 29.11.2016 on the drafting stages and framework-content of the technical-economic documentations relating to the investment objectives/projects financed from public funds. The PUZCP documentation will be elaborated in accordance with the provisions of OMTCT no. 562/2003 for the approval of the Technical Regulation "Methodology for elaboration and framework content of urban planning documentation for protected built areas (PUZ)"
3. The documentations shall be delivered after having been verified in accordance with all requirements. The designer agrees to deliver the design documentations with the approval / stamp of the project verifier, in accordance with all of the requirements, as indicated in the project. The verifiers will be contracted directly by the designer at the start of the design process.
4. The designer agrees to ensure technical assistance throughout the entire implementation period of the project, until the final receipt of the project.
5. For the good execution of the contract, it is necessary that the architect form a complex team that can design or elaborate urban planning documents, historical and archaeological studies, geotechnical studies, topographical studies, road system designs, landscaping projects, resistance and stability projects, interior and exterior installations, and economical documentation.

suplimentarea valorii contractului, în vederea acoperirii unor cheltuieli, generate de întocmirea documentațiilor de specialitate ofertate.

7. Valoarea taxelor pentru obținerea avizelor, acordurilor și autorizațiilor va fi achitată de către Autoritatea Contractantă.
8. Proiectantul se obligă să încheie, în maximum 30 zile de la semnarea contractului, o poliță de răspundere civilă profesională cu despăgubire integrala pentru o suma asigurata ce nu va fi mai mica de valoarea ofertata, pentru proiectul care face obiectul contractului, fără anterioritate.
9. Duratele de avizare și aprobare a documentațiilor de proiectare, inclusiv duratele de emitere a certificatului de urbanism și autorizației de construire / desființare (respectiv intervalul scurs de la depunerea documentației de avizare complete și conforme și emiterea avizului / acordului etc.) nu intră în calculul duratelor de execuție asumate contractual. În măsura în care este necesară modificarea / completarea documentației pentru avizare, această durată intră în calculul duratelor de execuție asumate contractual.
10. Prima etapă de proiectare vizează ansamblul investiției și va include elaborarea unui concept definitiv (sub forma unui anteproiect), care să încorporeze toate observațiile juriului de concurs, elaborarea Planului Urbanistic pentru Zona Construită Protejată (PUZCP) și elaborarea Studiului de fezabilitate. În cadrul etapei de anteproiect se vor aduce completările necesare unora

6. The designer **shall not be entitled** to request an increase in the value of the contract in order to cover costs incurred in drawing up the tendered specialized technical documentation.

7. The value of taxes due to obtain the permits, grants, and authorizations shall be paid by the Contracting Authority.
8. The designer undertakes to conclude, within a maximum of 30 days from the signing of the contract, a professional civil liability policy with full compensation for an insured amount that will not be less than the tendered value, for the project which is the subject of the contract, without prior notice.
9. The terms of approval and approval of the design documentation, including the terms of issuance of the town planning certificate and the construction / demolition permit (respectively the interval elapsed from the submission of the complete and compliant approval documentation and the issuance of the approval / agreement, etc.) calculation of contractually assumed execution times. To the extent that it is necessary to modify / supplement the documentation for approval, this duration is included in the calculation of the contractual execution times.
10. The first stage of the design covers the entire investment and will include the elaboration of a final concept (in the form of a preliminary design), incorporating all the observations of the competition jury, the elaboration of the Urban Plan for the

dintre documentațiile și studiile de fundamentare (documentație topografică, studiu geotehnic, cercetare arheologică preventivă). În cadrul etapei PUZCP se vor elabora toate studiile de fundamentare specifice acestei faze (de exemplu, studiul istoric zonal și studiul de trafic).

11. A doua etapă de proiectare (DTAD / DTAC + DTOE, PTh + DE, asistență tehnică pe durata execuției și la recepția lucrărilor, documentație as built, participare la elaborarea cărții tehnice a construcției, documentație pentru autorizația de securitate la incendiu, după caz) se va elabora distinct, pe obiecte de investiție (Clădire piață agroalimentară și parcare Piața Cibin și, respectiv, Amenajare urbană spații publice).
12. Vor fi realizate toate documentațiile și studiile necesare avizării și autorizării investiției, în toate etapele de proiectare. În funcție de natura propunerii câștigătoare, este posibilă apariția necesității unor documentații suplimentare față de cele prevăzute în această etapă. Dacă instituțiile avizatoare solicită, în orice etapă a proiectului, documentații sau studii suplimentare în conformitate cu prevederile legale, acestea intră în sarcina prestatorului. Prestatorul va susține documentația în toate forurile de avizare competente legal.
13. Misiunile de proiectare ce se vor contracta nu includ proiectele speciale de amenajare interioară, proiecte de fabricație, indicarea în proiect a producătorilor, produselor și furnizorilor, servicii de

Protected Built Area (PUZCP) and the elaboration of the Feasibility Study. During the preliminary design stage, the necessary additions will be made to some of the documentation and substantiation studies (topographic documentation, geotechnical study, preventive archaeological research). During the PUZCP stage, all the substantiation studies specific to this phase will be elaborated (for example, the zonal historical study and the traffic study).

11. Second design stage (DTAD / DTAC + DTOE, PTh + DE, technical assistance during execution and reception of works, as-built documentation, participation in the elaboration of the construction technical book, documentation for fire safety authorization, as appropriate) will be elaborated separately, on investment objects (Agri-food market building and parking Cibin Market and, respectively, Urban planning of public spaces).
12. All the documentation and studies necessary for the approval and authorization of the investment will be carried out, at all stages of design. Depending on the nature of the winning proposal, additional documentation may be required in addition to those provided at this stage. If the notifying institutions request, at any stage of the project, additional documentation or studies in accordance with the legal provisions, they shall be the responsibility of the provider. The provider will support the documentation in all legally competent approval forums.

management al execuției sau dirigenție, realizarea de machete sau materiale promoționale sau de marketing, sau realizarea de documentații suplimentare în vederea conformării la exigențele specifice ale unor cereri de finanțare internă sau externă.

14. Proiectantul nu va putea propune intervenții asupra unor imobile care nu se află în domeniul public sau privat al Mun. Sibiu.
15. În măsura în care, pe parcursul lucrărilor de proiectare sau de execuție, apar circumstanțe rezultate din studiile de teren care necesită modificări semnificative de soluție sau suplimentarea / diversificarea lucrărilor de proiectare (ex. necesitatea devierii sau relocării unor rețele edilitare din amplasament a căror prezență nu a fost adusă anterior la cunoștința proiectantului, descoperiri arheologice semnificative, accidente geotehnice care necesită lucrări speciale de săpătură / sprijinire etc.), costurile de proiectare suplimentare vor fi suportate de Autoritatea contractantă.

13. The design assignments to be contracted do not include special interior design projects, manufacturing projects, designation of manufacturers, products and suppliers, execution management or management services, making of mock-ups or promotional or marketing materials, or making additional documentation to comply with the specific requirements of internal or external funding applications.
14. The designer will not be able to propose interventions on real estate that is not in the public or private domain of Sibiu.
15. To the extent that, during the design or execution works, circumstances arise from field studies that require significant changes in solution or supplementation / diversification of the design works (eg the need to divert or relocate urban networks from the site whose presence is not has been previously brought to the attention of the designer, significant archaeological discoveries, geotechnical accidents requiring special excavation / support works, etc.), the additional design costs will be borne by the Contracting Authority.

4.2.7. Modelul contractului de servicii de proiectare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2.5.

The design services contract template is included in the competition documentation, in Annex 2.5.

4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin.

The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the

(7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.

Precizări:

- negocierea **nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură;**
- negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora;
- negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție ofertate pentru fiecare dintre misiunile contractate.
- în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru, etc.

4.2.9. În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge sa încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul, din motive care nu îi sunt imputabile, cum ar fi, dar fără a se limita la: caz fortuit, forță majoră, retragerea concurentului din procedură prin neprezentarea la procedura de negociere, nedepunerea documentelor solicitate conform pct. 4.2.10, are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu.

provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.

We mention that:

- **the architectural solution shall not be the subject of the negotiation.**
- the negotiation may be made only to decrease the proposed values, not to increase them.
- the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.
- during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.

Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, for reasons beyond its control, for example, but not limited to: fortuitous case, force majeure, withdrawal of the competitor from the procedure by not presenting at the negotiation procedure, failure to submit the required documents according to article 4.2.10, the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.

4.2.10. Toți **concurenții aflați în clasament pe poziții remunerate** au obligația să transmită către Autoritatea Contractantă următoarele documente, traduse legalizat în limba română (dacă este cazul), potrivit legii:

NAȚIONALITATE ROMÂNĂ	NAȚIONALITATE STRĂINĂ
Toate documentele care reflectă declarația pe proprie răspundere conform Documentului Unic de Achiziții Europene (DEAU/ESPD) - conform prevederilor fișei de date: Formularul 5 - garanția de bună execuție (Anexa 2.4), Formularul 6 - scrisoarea de înaintare (Anexa 2.4), Formularele 2 și 3 – acord de asociere / dacă este cazul (Anexa 2.2)	
Cazier judiciar - prezentarea acestuia (cazier judiciar pentru persoană juridică) se va face doar la solicitarea autorității contractante ofertantului clasat pe primul loc; acesta trebuie să fie valabil la data prezentării.	
Arhitect cu drept de semnătură conform prevederilor Legii 184/2001, membru OAR / organizație internațional echivalentă - acte doveditoare	
Certificat de atestare fiscală privind impozitele și taxele, locale și la bugetul de stat	Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta **documente edificatoare** eliberate de autorități ale țării de origine (certificate, caziere judiciare, alte documente echivalente) prin care să dovedească că și-au îndeplinit **obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor către bugetul de stat și bugetul local** în conformitate cu cerințele

All competitors ranked on remunerated positions are required to submit to the Contracting Authority the following documents, legalised in Romanian (if applicable), according to the law:

ROMANIAN NATIONALITY	FOREIGN NATIONALITY
All documents reflecting the affidavit, according to the European Single Procurement Document (DEAU/ESPD), - according to the provisions of the data sheet: Form 5 – performance bond (Annex 2.4), Form 6 – expression of interest (Annex 2.4), Forms 2 and 3 – Joint venture agreement / if applicable (Annex 2.2)	
Criminal record - its presentation (criminal record for legal person) will be made only at the request of the Contracting Authority to the winning participant; it must be valid on the date of its presentation.	
Qualified chartered architect, in accordance with the provisions under Law 184/2001, member of the OAR/equivalent international organization – supporting documents	
Tax registration certificate with regard to local and state budget taxes and duties	Foreign legal entities/certified natural persons shall submit **supporting documents** issued by the authorities of their country of origin (certificates, criminal records, other equivalent documents) as proof for having fulfilled their **financial obligations of paying their taxes, duties, and contributions to the state and local budget,** in accordance with the requirements of the contracting authority.

	solicitate de Autoritatea contractantă.		
Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului, în original sau copie legalizată sau copie lizibilă cu mențiunea "conform cu originalul”. Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor. Obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului.	Pentru persoane juridice / fizice străine: **Documente care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional**, în conformitate cu prevederile din țara în care candidatul este rezident, în limba în care au fost emise, însoțite de o traducere autorizată a acestora în limba română sau engleză. Obiectul procedurii trebuie să aibă corespondent în domeniile de activitate înscrise în documentele prezentate. Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor.	**Confirmation of company details issued by the Trade Register Office**, in original or notarized copy, or legible certified true copy. The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline. The object of the contract must find its equivalence in the NACE (Classification of Economic Activities in the European Community) code in the confirmation of company details issued by the Trade Register Office.	For foreign legal entities / natural persons: **Documents standing as proof for an incorporation/registration form or membership from a professional point of view**, in accordance with the provisions of the candidate’s country of residence, in the language they were issued in, together with their certified translation into Romanian or English. The object of the procedure must find its equivalence in the fields of activity indicated in the submitted documents. The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline.

4.2.11. După finalizarea termenului legal de contestații, Autoritatea Contractantă va înainta **concurentului câștigător** invitația la procedura de negociere fără publicare prealabilă a unui anunț de participare.

After the end of the legal deadline for complaints, the Contracting Authority will send the winning participants the invitation to the procedure to negotiate without prior publication of a contract notice.

4.2.12. Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta documentele edificatoare eliberate de autorități ale țării de origine. Documentele vor fi depuse în oricare dintre formele: original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul", semnate și ștampilate la care se va alătura traducerea acestora în limba română, efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați.

Foreign legal entities/individuals shall submit the proving documents issued by the authorities of their country of origin. The documents shall be submitted in any of the following forms: in original/notarized copy/legible certified true copy, signed and stamped, together with their translation into Romanian, translation mandatorily performed by authorized translators.

4.2.13. În vederea semnării contractului, câștigătorul concursului va accepta condiția obligatorie ca derularea proiectului să se facă pe baza colaborării contractuale cu specialiști și experți necesari în domeniu.

In order to sign the contract, the winner of the competition shall accept the compulsory condition that the project shall be carried out based on contractual collaboration with the necessary specialists and experts.

5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE

PROCESSING OF PERSONAL DATA

5.1. Tuturor participanților la Concurs le sunt garantate drepturile în conformitate cu Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date și legislația română privind comunicările comerciale, iar Organizatorul se angajează să îndeplinească toate condițiile stabilite de lege, aplicabile prezentului Concurs, pentru protecția drepturilor participanților.

All participants in the Competition are guaranteed their rights in accordance Law no. 677/2001 regarding the protection of individuals with regards to the processing of personal data and the free movement of such data, and to the Romanian legislation regarding commercial communications, and the Organizer shall undertake to fulfil all the legal requirements applicable to this Competition, with the purpose of protecting the rights of the candidates.

5.2. Datele personale ale concurenților cărora li se vor plăti premiile vor fi transferate Autorității Contractante și vor rămâne în contabilitatea acestuia, în conformitate cu prevederile legislației fiscale.

5.3. Concurenții își dau acordul ca, în cazul în care proiectele lor vor fi premiate, să se publice pe site-ul OAR sau al Autorității Contractante poze, înregistrări video cu ei la expoziții și festivități de premiere.

The personal data of the competitors to whom the prizes will be paid will be transferred to the Contracting Authority and will remain in its accounting, in accordance with the provisions of the fiscal legislation.

The competitors agree that, if their projects will be awarded, photos, video recordings with them at exhibitions and awards celebrations will be published on the website of OAR or of the Contracting Authority.

6. LITIGII

6.1. În cazul unor potențiale conflicte apărute între Autoritatea Contractantă sau Organizator și participanții la Concurs, acestea vor fi soluționate pe cale amiabilă. Dacă nu este posibilă rezolvarea pe cale amiabilă, părțile implicate vor înainta conflictele spre soluționare instanțelor competente din România.

LITIGATIONS

In the case of potential conflicts arising between the Contracting Authority or the Organizer and the candidates in the competition, these shall be settled amicably. If amicable settlement is not possible, the parties shall refer the disputes to the competent Romanian courts.

7. ANULAREA CONCURSULUI

7.1. Anularea concursului de soluții se poate face numai cu respectarea prevederilor Art. 212 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

ANNULMENT OF THE COMPETITION

The annulment of the competition may be realized only by observing the provisions under art. 212 of Law no. 98/2016 regarding public procurement.

8. REGULAMENTUL CONCURSULUI

8.1. Regulamentul concursului este parte integrantă a documentației de concurs și poate fi descărcat de pe site-ul www.oar.archi (secțiunea „Concursuri"). Prin participarea la acest Concurs, concurenții sunt de acord să se conformeze prezentului Regulament. Orice modificări ale prezentului Regulament vor fi comunicate concurenților.

COMPETITION RULES

The Competition Rules is an integral part of the competition documentation and may be downloaded from the www.oar.archi ("Competitions" section) website. By entering this competition, the candidates agree to abide by these Competition Rules. Any amendments to these Competition Rules shall be communicated to the candidates.

Întocmit de / *Drafted by:*
Ordinul Arhitecților din România / *Romanian Order of Architects*

arh / arch. Ilinca Pop
Referent Concursuri / Advisor for Competitions

arh./*arch.* Mirona Crăciun
Coordonator Concurs / *Competition Coordinator*

Aprobat / *Approved*,
Autoritatea Contractantă / *Contracting Authority*
Municipiul Sibiu / The Municipality of Sibiu

Astrid Cora Fodor
Primar / Mayor

Claudia Trimbitas
Director economic / Economic Manager